



# Boletín

Informativo

# Agerkaria

Informazio



**BLANQUEO DE DINERO**

**DIRU ZURIKETA**

**Euskaltel  
Euskadi 007  
a time of  
metamorphosis  
and rejuvenation**

**Análisis y evaluación de  
la aplicación de la ley  
orgánica 1/2004 de  
medidas de protección  
integral contra la  
violencia de género**

**Criterios europeos  
más recientes sobre  
blanqueo de capitales  
y secreto profesional**

**Europar azken  
irizpenak kapitalak  
zuritzeari eta lanbide  
sekretuari buruz**

**Genero indarkeriaren  
aurkako babes osoari  
buruzko 1/2004 lege  
organikoaren aplikazioa:  
analisi eta ebaluazioa**

**Nuestros  
usuarios nos  
hacen más  
fuertes**

**El Derecho Internet,**  
base de datos elegida  
para todos los fiscales

## El Derecho **Internet**

Seleccionada por el **CGPJ** para su utilización por jueces y magistrados.  
Elegida para dar servicio a todos los miembros del **Ministerio Fiscal**.  
Consultada por **miles de abogados y profesionales del Derecho**.

**Nada sucede por casualidad.** El Derecho Internet, la solución global para los profesionales más exigentes.

**El Derecho Editores, todo el saber.**



[www.elderecho.com](http://www.elderecho.com)

**902 44 33 55**

**D**urante el pasado mes de Enero y principios de Febrero del presente año, se llevaron a cabo las jornadas de violencia contra la mujer, y sobre la Ley Orgánica 1/2004 de Protección Integral contra la Violencia de Género, con un notabilísimo éxito. Jornadas de carácter preceptivo para la adscripción al Turno de Oficio de Violencia Doméstica, superaron las expectativas de asistencia, dado que prácticamente un 50 % de los concurrentes eran letrados y letradas que no pertenecían a dicho turno, superando los cuatrocientos asistentes. Y ello quizá pueda ser considerado como una muestra del profundo impacto social que ha provocado una ley como la antedicha. Impacto que se traduce en una cada mayor presencia en los medios de divulgación públicos, y no solo jurídicos, que son más ajenos quizá a la población en general, de valoraciones acerca de su incidencia emitidas por agentes jurídicos. Hace unos meses se decía en cierto informativo de televisión que durante la vigencia de las sucesivas leyes y reformas del Código Penal destinadas a combatir la violencia contra la mujer, ciento ochenta mil personas habían sido condenadas o estaban inmersos en procedimiento de violencia. Eso implica una población de casi doscientas mil personas con antecedentes penales por tal motivo. En un informe emitido por el Consejo General del Poder Judicial se manifestaba que, de las personas condenadas, un porcentaje mínimo sufría algún tipo de enfermedad psíquica que pudiera motivar o ayudar a su comportamiento violento. De las personas condenadas y sometidas a terapia, sin embargo, hay un porcentaje hecho público, no demasiado importante, pero real al fin y a la postre, en el que se detecta una enfermedad que pudo motivar el comportamiento violento, diagnosticada después de la sentencia condenatoria. Algunos penalistas empiezan a cuestionarse abiertamente si no se están quebrantando algunos principios fundamentales del proceso penal en la aplicación de esta ley y si la misma se ajusta a la realidad. Y ya parece inquestionable que no se cuentan con los medios necesarios para preservar con ciertas garantías los derechos de las víctimas. Todo ello nos hace plantearnos la idoneidad de esta ley para la solución del problema social al que nos enfrentamos, y si no se debieran plantear con urgencia otros medios complementarios que permitan dar solución a los problemas jurídicos, sociales y psicológicos en los que incide.

**A**urtengo urtarrilean eta otsailaren hasieran emakumeen aurkako indarkeriari eta genero indarkeriaren aurkako babes osorako 1/2004 Lege Organikoari buruzko jardunaldiak egin ziren arrakasta handiz. Jardunaldiok derri gorrezkoak ziren Etxeko Indarkeriaren Ofizioko Txandan izena emateko, baina bertaratuen kopuruak aurreikuspen guztiak gainditu zituen, %50 baino gehiago txanda horri ez dagozkion abokatuak izan ziren eta. Guztira, laurehun pertsona baino gehiago hurreratu ziren. Agian, goian aipatutako legearen eragin sakona gizartean izan daiteke horren arrazoia. Komunikabide publikoetan, eta ez juridikoetan bakarrik —horiek herritarrengana gutxiago iristen dira— eragile juridikoek lege horren eraginei buruzko balorazioak eman dituzte, eta horrek inpaktua areagotu du. Duela hilabete batzuk, telebistako albistegi batean esan zuten emakumearen aurkako indarkeriari aurre egiteko ondoz ondoko legeak eta Zigor Kodearen eraldaketak indarrean egon diren bitartean, ehun eta laurogei mila pertsona indarkeria dela-eta kondenatuta zeudela edo kasuan kasuko prozeduretan murgilduta. Horrek esan nahi du ia berrehun mila pertsonak arrazoi hori dela-eta zigor-aurrekariak dituztela. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak egindako txosten baten arabera, kondenatutako pertsonen artean ehuneko txiki batek gaixotasun psikikoren bat zuen, eta horren eraginez izan zezakeen indarkeriazko jokabidea. Hala ere, kondenatu eta terapiaren esku utzitako pertsonen artean, ehuneko bati, oso garrantzitsua ez dena, baina egiazkoa azken finean, indarkeriazko jokabidea eragin zezakeen gaixotasun bat hauteman da, eta gaixotasun hori kondenatuen ostean diagnostikatu da. Zigor Zuzenbideko aditu batzuek argi eta garbi galdetu dute ea lege honen aplikazioan zigor-prozesuko oinarriko printzipio batzuk urratzen ez ote diren, eta ea legea errealitatera egokituta dagoen. Eta argi dago ez dagoela beharrezko neurririk biktimen eskubideak berme jakin batzuekin babesteko. Hori guztia dela eta, lege hau aurrean dugun gizarte-arazoa konpontzeko egokia ote den galdetu dezakegu, edo ea presaz beste baliabide osagarri batzuk planteatu behar ez diren sortzen diren arazo juridiko, sozial eta psikologikoak konpontzeko.



**ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA**

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
[elboletin@icasv-bilbao.com](mailto:elboletin@icasv-bilbao.com)

**Decano / Dekanoa**  
 Nazario Oleaga Páramo

**Consejo de Redacción /  
 Erredakzio-kontseilua**  
 Aitor Urcelay Goiri,  
 J. Ignacio Martínez Ruiz

**BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA**

Depósito Legal / Legezko gordailua: 2.069/1987

**Colaboradores / Lankideak**

César Gallastegi Aranzábal,  
 Idoia Manzarraga Zamalloa,  
 Alberto Martínez Ruiz,

Ignacio Alonso Errasti,  
 Lorena Aguirregabiria  
 Castresana,  
 María Macías de la Montaña



www.bbkk.es

# Gestión de Carteras

## Un nuevo valor para su patrimonio

El objetivo de BBK siempre ha sido aportar valor añadido a la gestión de su patrimonio, asesorándole con profesionalidad, ofreciéndole los mejores productos del mercado y obteniendo la mejor rentabilidad financiero-fiscal. Como cliente de **BBK Banca Personal**, usted tendrá a su disposición su profesional de confianza que canalizará todas las sinergias de los equipos especializados de BBK, facilitando en cada momento una planificación financiera y fiscal totalmente adaptada a sus necesidades y a las características de su patrimonio.

Banca Personal

**bbk** =

### NOTICIAS

6

CRITERIOS EUROPEOS MÁS RECIENTES  
SOBRE BLANQUEO DE CAPITAL  
Y SECRETO PROFESIONAL



14

MODIFICACIONES EN EL ÁMBITO DE  
LA RESPONSABILIDAD PENAL DE MENORES  
INTRODUCIDA POR LEY ORGÁNICA 8/2006,  
DE 4 DE DICIEMBRE  
(B.O.E. DE 5 DE DICIEMBRE) (II)

18

EUSKALTEL EUSKADI 007

A TIME OF METAMORPHOSIS AND REJUVENATION

23

### JORNADAS

ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE LA APLICACIÓN  
DE LA LEY ORGÁNICA 1/2004 DE MEDIDAS  
DE PROTECCIÓN INTEGRAL CONTRA  
LA VIOLENCIA DE GÉNERO

24

### EL YANTAR

RESTAURANTE AIZIAN



30

BIBLIOTECA COLEGIAL

32

NOVEDADES LEGISLATIVAS

34

### EXPOSICIÓN

RETÉN

36

EL SUPLEMENTO  
CULTURAL

38

### BERRIAK

EUROPAR AZKEN IRIZPENAK  
KAPITALAK ZURITZEARI  
ETA LANBIDE SEKRETUARI BURUZ

ABENDUAREN 4KO 8/2006 LEGE ORGANIKOAK  
ADINGABEEN ERANTZUKIZUN PENALAREN  
ESPARRUAN SARTUTAKO ALDARAZPENA  
(ABENDUAREN 5EKO EAO) (II)

EUSKALTEL EUSKADI 007

A TIME OF METAMORPHOSIS AND REJUVENATION

### JARDUNALDIAK



GENERO INDARKERIAREN AURKAKO  
BABES OSOARI BURUZKO 1/2004  
LEGE ORGANIKOAREN APLIKAZIOA:  
ANALISIA ETA EBALUAZIOA

### JANARIA

JATETXEA AIZIAN

BAZKUNEKO LIBURUTEGIA

LEGEINTZA BERRITASUNAK



ERAKUSKETA  
ERRETENA

KULTURAL  
ERANSKINA

## BJKNREN ADMINISTRAZIO-HIZKERAN EMAKUMEZKOEN BEREIZKERIA SAIHESTEKO GUTXIENENKO ARAUAK

Botere Judizialaren Kontseilu Nagusian, epaile-jardunean emakumezkoen eta gizonezkoen aukera-berdintasunerako batzordeak irizpide batzuk ezarri ditu administrazio-hizkera gizarte-errealitatera egokitzeko.

Arau horien bidez, Beijingeko 1995eko Hitzaldian zein Emakumezkoen eta Gizonezkoen Berdintasunari buruzko Lege Organikoaren Proiektuko (Diputatuen Kongresuan izapideak egiten ari dira) 14. artikuluan jasotako **zeharkakotasun-printzipioa** bete nahi izan da. Printzipio hori dela bide, botere publikoek genero-dimentsioa gehitu behar dute jarduera-esparru guztietan. Hori dela bide, botere publikoek euren jardunean bermatu egin behar dituzte berdintasuna eta sexuari lotutako bereizkeriarik eza.

Batzordearen esanetan, hizkuntza garrantzitsua da pertsonen eta horien gizarte-identitatea eratzeari begira, eta, beraz, beharrezkoa da administrazio-hizkeratik sexismo linguistikoa errotik ateratzea. Batzordearen esanetan, espainiera ez da sexista berez, baina bai horren inguruan egiten den erabilera. Hortik ondorioztatzen da hizkuntzan mota guztietako sexismoak saihesteko birtartekoak garatu behar direla.

Modu horretan, BJKNren Batzorde honek Emakumezkoen eta Gizonezkoen Berdintasunerako Lege Organikoaren Proiektuko 13.11 artikulua aipatzen du. Artikulu horren arabera, hauek dira botere publikoaren jardunaren irizpide orokorrak, besteak beste: “administrazio-esparruan hizkuntza ez-sexista ezartzea eta gizarte-harreman guztietan sustatzea”.

Hori dela eta, epaile-jardunean emakumezkoen eta gizonezkoen aukera-berdintasunerako batzordeak BJKNk karrera judizialeko kideekin eta kanpoko beste eragile batzuekin (karrera judizialera bideratutako trebakuntza-ikastaroetako irakasleak, herritarrak, etab.) erabilitako inprimakiak eta administrazio-agiriak aztertu ditu, baita barne zirkulaziokoak direnak ere. Aipatutako agiriak aztertu ondoren, Batzordea ohartu da erabilitako hizkerak beti ez duela berdintasun-printzipioa errespetatzen.

Horregatik, batzordeak BJKNko zerbitzuei eskatu die administrazio-hizkeran emakumezkoen aurkako bereizkeria saihesteko gutxieneko neurriak har ditzatela.

Proposamen horrek puntu hauek ditu:

“1.- Gaztelaniaz **lanbideak eta jarduerak** izendatzen direnean **maskulinoaren eta femeninoaren erabile-**

## NORMAS MÍNIMAS PARA EVITAR LA DISCRIMINACIÓN DE LA MUJER EN EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO DEL CGPJ

La Comisión para la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres en la Judicatura del Consejo General del Poder Judicial ha elaborado unos criterios para la adopción del lenguaje administrativo a la realidad social.

Con estas normas se pretende dar cumplimiento al **principio de transversalidad** recogido tanto en la Conferencia de Beijing de 1995 como en el artículo 14 del Proyecto de Ley Orgánica de igualdad entre mujeres y hombres (en tramitación en el Congreso de los Diputados) Este principio se traduce en la necesidad de que los poderes públicos se comprometan a integrar la dimensión de género en todos sus ámbitos de actuación. Esto supone que los poderes públicos en su actividad deben velar porque se haga efectiva la igualdad y no discriminación por razón de sexo.

Ahora bien, la Comisión sigue argumentando que el lenguaje es importante en cuanto a la formación de la identidad social de las personas y de sus actitudes, motivando la necesidad de erradicar el sexismo lingüístico del lenguaje administrativo. La Comisión considera que la lengua española no es sexista en sí misma, pero sí el uso que se hace de ella. De ello se deriva la necesidad de desarrollar recursos que logren evitar cualquier tipo de sexismo en el lenguaje.

De este modo, esta Comisión del CGPJ hace alusión al artículo 13.11 del citado Proyecto de Ley Orgánica para la igualdad de mujeres y hombres en el que se señala entre los criterios generales de la actuación de los poderes públicos “la implantación de un lenguaje no sexista en el ámbito administrativo y su fomento en la totalidad de las relaciones sociales”.

Esto ha llevado a la Comisión para la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres en la Judicatura, a la tarea de examinar los formularios y los diferentes tipos de documentos administrativos empleados por el CGPJ en su relación con los miembros de la Carrera Judicial y otros agentes externos (participantes docentes en cursos de formación dirigidos a la carrera judicial, ciudadanos etc.) como también los de uso de circulación interna. Una vez analizados los documentos mencionados la Comisión ha advertido que el lenguaje empleado no siempre respeta el principio de igualdad.

Por ello, la Comisión ha realizado la propuesta de instar a los Servicios del CGPJ la adopción de unas normas mínimas para evitar la discriminación de la mujer en el lenguaje administrativo.

Esta propuesta se traduce en los siguientes puntos:

“1. Plantear la **diferenciación del uso del masculino y del femenino** en la designación de **profesiones y actividades** para las que se viene empleando tradicionalmente el masculino. La utilización sistemática del masculino, en singular o plural, para referirse a los dos sexos no consigue siempre representarlos, creando ambigüedades y confusiones en los mensajes y ocultando a la mujer:

Juez	Jueza
Magistrado	Magistrada
Letrado	Letrada
Secretario Judicial	Secretaria Judicial

2. Incluir en aquellos sustantivos de doble terminación su acepción femenina:

Interesado	Interesada
Alumno	Alumna
Colaborador	Colaboradora
Comisionado	comisionada

En todos aquellos escritos en que no exista problema de espacio intentar la diferenciación y acudir al uso de barras (Licenciado/a en Derecho, interesado/a, colaborador/a, funcionario/a...) para formularios e impresos.

3. Añadir el uso de artículo:

Suplente	el/la suplente
Declarante	el/la declarante

De este modo, en el uso diario que se hace de formularios, impresos y diversos documentos administrativos, el personal del Consejo se familiarizará con un uso no sexista de nuestra lengua y con los cambios que va demandando la sociedad.”

Fuente: Consejo General del Poder Judicial.

## DUDAS RAZONABLES

La Agrupación de Jóvenes Abogados pone a disposición de los compañeros/as su mail: aja @icasv-bilbao.com para dirigir dudas razonables.

Para ello, es conveniente que expongais el tema objeto de la duda, el supuesto de hecho y las dificultades jurídicas encontradas.

La consulta se reenvía al resto, para que, si alguien puede dar una orientación al compañero/a dubitativo/a, le pueda enviar directamente la respuesta.

Gracias a todos/as por vuestra colaboración.

**ra** bereiztea, tradizioz maskulinoa erabili ohi da eta. Bi sexuei buruz hitz egiteko singularrean eta pluralean maskulinoa modu sistematikoan erabiltzen da, eta horrela anbiguotasunak eta nahasteak sortzen dira mezuetan, eta emakumezkoa ezkutatu egiten da:

Juez	Jueza
Magistrado	Magistrada
Letrado	Letrada
Secretario Judicial	Secretaria Judicial

2. Bukaera bikoitza duten substantiboetan eredu femeninoa ere gehitzea:

Interesado	Interesada
Alumno	Alumna
Colaborador	Colaboradora
Comisionado	Comisionada

Leku-arazorik ez duten idazki guztietan, bereizketak egiten ahalegindu behar dugu, eta inprimaki eta formularioetan barrak erabiliko ditugu horretarako (licenciado/a, interesado/a, colaborador/a, funcionario/a...).

3. Artikulua erabilera gehitzea:

Suplente	el/la suplente
Declarante	el/la declarante

Modu horretan, inprimakien, formularioen eta administrazio-agirien eguneroko erabileran, Kontseiluko kideak gure hizkera modu ez-sexistan erabiltzera ohitu eta gizartek eskatzen dituen aldaketetara egokituko dira.”

Iturria: Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia.

## ZENTZUZKO ZALANTZAK

Abokatu Gazteen Elkarteak posta elektronikoa lankideen eskura jarri du: aja@icasv-bilbao.com, kasuan-kasuan sortzen diren zalantzak bertara bidali ahal izateko.

Horretarako, komeni da zalantzaren gaia, egitezko kasua, eta identifikatutako zailtasun juridikoak adieraztea.

Kontsulta beste abokatuei bidaliko zaie, horiek zalantzak dituen lankideari orientabidea zuzenean eman ahal izateko.

Eskerrik asko guztioi zuon lankidetzarengatik.

## DEONTOLOGIA BATZORDEAREN OHARRA

Batzorde honek azken hiletan zenbait salaketa jaso ditu adostasunez egindako banantze eta dibortzio kasuei lotuta. Hain zuzen ere, falta deontologiko larria izango litzateke adostasunez egindako banantze- edo dibortzio-prozesu batean jarduten duen abokatu geroago ezkontideetako baten defendatzailea izatea eta bi alderdien abokatu gisa aritzean ezagututako informazioa erabiltzea.

Hori dela eta, gure ustez komeni da elkargokideei gomendatzea, ahal izanez gero, kasuan kasuko banantze- edo dibortzio-demandak ezkontide baten izenean aurkeztea, bestearen adostasuna izanda, adostasunaren bidea erabili beharrean. Modu horretan, beharrezkoak ez diren gatazka deontologikoak saihestuko lirateke, alderdietako batek abokatuarekin zuzeneko lotura profesionalik ez duelako, eta bezeroarekin ez lirateke-elako sortuko adostasuneko epaiketako betebeharrak berdinak.

## ABOKATU BERRIAK

Joan den otsailaren 15ean, Bizkaiko Abokatu-tuen Bazkun Ohoretsuko ekitaldien aretoan, hogeita bost abokatu berrik euren kargua zin egin zuten. 19 emakumezkoak izan ziren, eta 6 gizonezkoak.

Abokatu berriak Gobernu Batzordeko bost kideren eta BJABOKo dekanoren aurretik igaro ziren eta abokatu-kargua zin egin zuten. Hain zuzen ere, zin-egite hori ezinbestekoa da lanbidean aritzeko.

Zin-egite ekitaldiaren ostean, José Ignacio Úcar Angulo Gobernu Batzordeko idazkari ohiak abokatu berriei hitz egin zien. Zuzenbideko profesional moduan egingo duten ibilbide berrirako adorea emateaz gain, abokatu-lanbidea "lanbide zirraragarria" dela adierazi zien.



## NOTA DE LA COMISION DE DEONTOLOGIA

Esta comisión ha recibido en los últimos meses varias denuncias cuyo origen se encontraba en los asuntos de separación y divorcio de mutuo acuerdo. Efectivamente, se produciría una falta deontológica de carácter grave en aquellos supuestos en los que el/la Letrado/a, actuante en un proceso de separación o divorcio de mutuo acuerdo, llevara con posterioridad la defensa de uno de los cónyuges con respecto al otro, utilizando información a la que hubiera tenido acceso en su condición de Letrado de ambas partes.

Creemos conveniente, por ello, aconsejar a los colegiados/as que caso de poder hacerlo opten por interponer las correspondientes demandas de separación o divorcio en nombre y representación de un cónyuge con el consentimiento del otro, en lugar de utilizar la vía del mutuo acuerdo. De esta forma se evitarían conflictos deontológicos innecesarios al carecer de vinculación profesional directa una de las partes con el abogado, sin generar el mismo tipo de obligaciones con el cliente que las que existirían en el caso de promover el juicio de mutuo acuerdo.

## INCORPORACIÓN DE NUEVOS LETRADOS

El pasado 15 de febrero el salón de actos del Colegio de Abogados de Vizcaya volvió a acoger un nuevo acto de jura de veinticinco nuevos letrados. De los jurantes el número de mujeres ascendió a diecinueve, mientras que el de hombres se quedó en 6.

De este modo, por el estrado, en el que estaban presentes cinco miembros de la Junta de Gobierno y el decano del ICASV, fueron pasando los nuevos abogados para de este

modo proceder a la jura o promesa del cargo de abogado, preceptivo para el ejercicio de la profesión.

Tras el acto de jura, José Ignacio Úcar Angulo, ex-Secretario de la Junta de Gobierno, dirigió unas palabras a los nuevos letrados para animarles en su nueva andadura como profesionales del derecho, declarando que la profesión de abogado "es una profesión apasionante".

El decano del colegio, Nazario Oleada de Páramo, puso el broche final al acto dando las gracias a todos los presentes.

Los nuevos abogados/as incorporados al ICASV son los que siguen:

Elena Atienza Macías  
 María Jesús Bahillo Calle  
 Concepción Cabanillas Cárdenas  
 María Carmen Canca Márquez  
 Iciar Begoña Candel Carro  
 Itziar Castresana Amurrio  
 Itxaso Etxegarai de la Cruz  
 Miriam Galdós Vicario  
 Nicolás García Rayo  
 Iratxe Gómez Núñez  
 Ramón Glez.-Gorbeña Santamaría  
 María Macías de la Montaña  
 Bruno Manzanares Bastida  
 Ana Martínez Bilbao  
 Idoia Martínez Bilbao  
 Paloma Merino Angulo  
 M. Victoria Miñaur Melchisidor  
 José Julio Renedo Bolumburu  
 Vanesa Rico Lili  
 Iván Rodríguez Pérez  
 María Rotaeché Rosón  
 Claudia Santander Díaz  
 Amaia Maialen Serrano Uría  
 Ana M<sup>a</sup> Valverde Crespo  
 Mikel Gotzon Zabala Navarrete

Nazario Oleaga de Páramo Elkargoko dekanook, ekitaldia amaitzeko, bertaratu ziren guztiei eskerrak eman zizkien.

Hona hemen BJABOkoko abokatu berriak:

Elena Atienza Macías  
 María Jesús Bahillo Calle  
 Concepción Cabanillas Cárdenas  
 María Carmen Canca Márquez  
 Iciar Begoña Candel Carro  
 Itziar Castresana Amurrio  
 Itxaso Etxegarai de la Cruz  
 Miriam Galdós Vicario  
 Nicolás García Rayo  
 Iratxe Gómez Núñez  
 Ramón Glez.-Gorbeña Santamaría  
 María Macías de la Montaña  
 Bruno Manzanares Bastida  
 Ana Martínez Bilbao  
 Idoia Martínez Bilbao  
 Paloma Merino Angulo  
 M. Victoria Miñaur Melchisidor  
 José Julio Renedo Bolumburu  
 Vanesa Rico Lili  
 Iván Rodríguez Pérez  
 María Rotaeché Rosón  
 Claudia Santander Díaz  
 Amaia Maialen Serrano Uría  
 Ana M<sup>a</sup> Valverde Crespo  
 Mikel Gotzon Zabala Navarrete

**SELZUR BIZKAIA S.A.**

**SISTEMA DIGITAL  
MULTIFUNCION  
KM BIZHUB – 250**

- 25 PAGINAS/MINUTO.
- Multitarea.
- De Serie IMPRESORA LASER RED PCL 5-6 / PostCript 3.
- De Serie ESCANER DE RED (Velocidad de 70 OPM)
- Resolución de 1.200 x 1.200 ppp.
- De Serie DOBLE CARA AUTOMATICA.
- Desde 71 €/mes (IVA no incluido)

 **KONICA MINOLTA**  
www.konicaminolta.es



Sistemas Digitales  
 Fax  
 Equipos Multifunción  
 Informática Profesional

**SELZUR BIZKAIA, S.A.**  
 C/ Luis Briñas, 3  
 48013 Bilbao  
 Tel.: 94 442 52 16 / 58 42  
 Fax: 94 442 58 43  
 e-mail: comercial@selzurvizcaya.com  
 www.selzurvizcaya.com

**EDMUNDO RODRIGUEZ ACHUTEGUIK EGIN DUEN BOTO PARTIKULARRA, BATZORDEAREN 2007KO URTARRILAREN 12KO 5. AKORDIOA, "ESTATUKO ABOKATUTZA OROKORRAREN TXOSTENARI" BURUZKOA, ALDATZEARI UKO EGINEZ GOBERNU SALAREN OSOKO BILKURAK OTSAILAREN 16AN HARTUTAKO AKORDIOAREN AURREAN. BOTO PARTIKULARRARI ANA GARCIA ORRUÑO MAGISTRATUA ATXIKI ZAIO**

BJLOren 157.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, boto partikularra egin dut Gobernu Salak joan den otsailaren 16an hartutako akordioaren aurrean, modu honetan.

Gobernu Salaren osoko bilkurak Batzordearen 2007ko urtarrilaren 12ko akordioa eraldatzeari uko egin dio. Baztertutako eraldaketaren xedea akordio horrek hurrengo hau esatea zen: **"2006ko abenduaren 14an Euskal Autonomia Erkidegoko Aldizkari Ofizialean argitaratu zen Eusko Jaurlaritzako Gobernu Kontseiluak bi mila eta seiko irailaren 26an hartutako akordioa, Justizia Jauregietatik kanpo kokatutako etxebizitza ofizialen erabilerei buruzkoa, eta Estatuko Abokatutza Nagusiak-Estatuko Zerbitzu Juridikoaren Zuzendaritzak egin eta Sala honek jasotako kontsultaren arabera (hurrengo hau dio "Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernu Kontseiluaren 2006ko irailaren 26ko akordioan ez da legezkontrakosunaren akatsik hauteman arrazoi substantiboak ez arrazoi formalak direla bide")**, **Salak adostu du auzi hau etxebizitza horien erabiltzaileei dago kiela modu eksklusiboan**».

Gobernu Salaren osoko bilkurak gehiengoz hartutako akordioarekin ez nator bat, Estatuko Abokatutzaren txostenak, 2006ko azaroaren 10ean Batzorde Iraunkorrek jaso zuen horrek, argi eta zorrotasun juridiko osoz jaso baitu ez dagoela inolako legezketasun-mehatxurik hartutako akordioaren inguruan, eta botere-desbideraketarik ere ez dagoela.

Laburbilduz, Estatuko abokatuak dio Auzitegi Nagusian presidente eginkizunak dituzten hiru magistratuk eta bi fiskal buruk kargua dela-eta etxebizitzak erabiltzeko baimena izatea eskumen horren titularrak berrikusi dezakeen egintza dela eta, transferentziaren ostean, titularrak Euskal Autonomia Erkidegoa dela modu eksklusiboan, Gobernu Kontseiluaren bidez. Horrez gain,

**VOTO PARTICULAR QUE PRESENTA EDMUNDO RODRIGUEZ ACHUTEGUI AL ACUERDO DEL PLENO DE LA SALA DE GOBIERNO DEL 16 DE FEBRERO RECHAZANDO MODIFICAR EL ACUERDO 5º DE LA COMISION DE 12 DE ENERO DE 2007, SOBRE «INFORME ABOGACIA GENERAL DEL ESTADO», AL QUE SE ADHIERE LA MAGISTRADA ANA GARCIA ORRUÑO**

De conformidad con lo establecido en el art. 157.2 de la LOPJ formulo voto particular al acuerdo adoptado por el Pleno de la Sala de Gobierno del pasado 16 de febrero en la forma siguiente.

El Pleno de la Sala de Gobierno ha rechazado reformar el acuerdo de la Comisión de 12 de enero de 2007, para que se limitara a decir lo siguiente: **"Dada cuenta de la publicación en el Boletín Oficial de la Comunidad Autónoma del País Vasco correspondiente al 14 de diciembre de 2006 del acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco en la sesión de 26 de septiembre de dos mil seis, en materia de actuación y uso de viviendas oficiales ubicadas fuera de los Palacios de Justicia, y del contenido de la consulta evacuada por la Abogacía General del Estado-Dirección del Servicio Jurídico del Estado, recabada por esta misma Sala, que concluye «no se aprecia en el acuerdo del Consejo de Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco de 26 de septiembre de 2006 vicio de ilegalidad por razones sustantivas ni por razones formales» la Sala acuerda considerar que ésta, es cuestión que atañe en exclusiva a los usuarios de tales viviendas**».

Discrepo del acuerdo mayoritariamente adoptado por el Pleno de la Sala de Gobierno, puesto que el informe de la Abogacía del Estado, recabado por la Comisión Permanente el 10 de noviembre de 2006 recoge, con toda claridad e indiscutible rigor jurídico, que no hay sombra de sospecha sobre la legalidad del acuerdo adoptado, ni asomo de desviación de poder.

El Abogado del Estado dice, en resumen, que la autorización para utilizar viviendas por razón del cargo que ostentan tres magistrados con funciones de presidente y dos fiscales jefe en el Tribunal Superior de Justicia, es un acto normativo que puede ser revisado por el titular de esa competencia, que tras la transferencia es, con carácter exclusivo, la Comunidad Autónoma Vasca a través de su Consejo de Gobierno. Resalta además que no

ha habido vicio en el procedimiento, que ha sido adoptado por el único órgano con competencia para ello, que no vulnera eventuales derechos adquiridos pues no afectará a las personas que en la actualidad los disfrutaban y que no hay vicio de ilegalidad.

Tras ese informe y la decisión de la Comisión Permanente de 27 de enero de 2007 del Consejo General del Poder Judicial, que entiende no hay razón para intimar al Ministerio de Justicia, como solicitaba el acuerdo ahora ratificado, es inútil e innecesario mantenerlo en los términos que se ha hecho por la mayoría en el pleno de la Sala.

En primer lugar, porque supone defender un interés particular, en el que la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia, que representa a los integrantes del Poder Judicial en la Comunidad, nada tiene que decir. No entra en el ámbito de sus competencias, como resalta el informe del Abogado del Estado, la defensa de intereses particulares, por mucho que sean de integrantes de la Sala.

En segundo lugar, y debido a la publicidad que se ha dado a los acuerdos adoptados al respecto, transmite a la sociedad la injustificada sensación de que los jueces gozan, por razón de su cargo, de privilegios de alguna clase, privilegios que ni existen en general, ni en mi opinión debieran mantenerse en el futuro para los Presidentes del TSJ o Audiencias Provinciales.

Por último, supone la defensa de una visión afortunadamente superada de la Carrera Judicial, que en un sistema democrático no puede ser titular de prebendas, privilegios, favores o regalos. Jueces y Magistrados ni pueden ni deben disponer de beneficios o derechos distintos a los que trae consigo su condición profesional. En este caso, el del uso de viviendas, nada dispone al respecto la Ley Orgánica del Poder Judicial u otras normas, que no atribuyen derecho alguno a los jueces que permita el disfrute por razón del cargo de vivienda, un bien de muy difícil acceso en la sociedad actual. Denotar, como se ha hecho con los acuerdos mencionados, que se defiende el mantenimiento del uso de estas viviendas, supone una posición insolidaria con la de cuantos ciudadanos tienen que realizar un esfuerzo considerable para acceder a la titularidad de una vivienda digna.

prozeduran inolako akatsik egon ez dela azpimarratu du, horretarako eskumena duen organo bakarrak hartu duela, ez dituela bestelako eskubideak urratzen, gaur egun horiez gozatzen duten pertsonak ez baititu ukitu, eta ez dagoela legezkontrakotasun akatsik.

Txosten horren ostean, Batzorde Iraunkorrek 2007ko urtarrilaren 27an erabaki du ez dagoela inolako arrazoirik Justizia Ministerioa lardieratzeko, orain berretsi den akordioan eskatzen zen moduan. Alferrikakoa eta ez beharrezkoa da Salaren osoko bilkuraren gehiengoak adierazitakoaren ildoari eustea.

Lehenengo eta behin, interes partikularra defendatzea esan nahi duelako, eta horri buruz Auzitegi Nagusiko Gobernu Salak, Botere Judizialeko kideak erkidegoan ordezkatzeko dituen horrek, ez duela zeresanik. Estatu-abokatuaren esanetan, ez da horren eskumen-esparruan sartzen interes partikularren defentsa, partikular horiek Salako kideak izan arren.

Bigarren, eta horren inguruan hartutako akordioei emandako publikitate dela bide, gizarteari justifikaziorik gabeko sentipen bat transmititzen zaio, hain zuzen ere, epaileek, kargua dela-eta, mota jakin bateko pribilegioak dituztela. Eta pribilegio horiek ez dira existitzen oro har eta, nire ustez, etorkizunean ANko eta Probintzia Auzitegi-tako presidenteez ez lituzkete izan behar.

Amaitzeko, karrera judizialean zorionez gaudituta dagoen ikuspegi bat defendatzea da. Hain zuzen ere, sistema demokratikoan arlo judiziala ezin da izan prebenda, pribilegio, mesede edo opariaren titularra. Epaile eta magistratuek ezin dituzte izan eta ez dituzte izan behar euren lanbide-izaerak berarekin dakartzan onura edo eskubideez bestelakoak. Kasu honetan, etxebizitzaren erabilerari dagokionez, Botere Judizialaren Lege Organikoak eta beste arau batzuek ez dute ezer ezarri, baina epaileek ez dute inolako eskubiderik kargua dela-eta etxebizitzaz gozatzeko, gaur egungo gizartean eskuratzeko zaila den ondasuna baita. Aipatu akordioetan etxebizitza horiek erabiltzen jarraitzea defendatu da, eta hori etxebizitza duin baten titular izateko ahalegin handiak egin behar dituzten herritarrekin alderatuta solidaritatez ez izatea izango litzateke.

## TABLÓN DE ANUNCIOS / IRAGARKI-TAULA

**ALQUILO/VENDO** oficina exterior, luminosa, hall, 3 despachos, sala de juntas, archivo; impecable, propia despacho Abogado, en edificio oficinas, moderno, buena imagen, calle Reina M<sup>a</sup> Cristina, 10, 3<sup>o</sup> E, Las Arenas. Renta 750 €, más IVA, más gtos. Cdad. Llamar noches al 94 480 31 43.

**CAMBIO DE DESPACHO.** Las Colegiadas MAITE DE ITURRATE IBARRA y TAMARA MARTINEZ GONZALEZ comunican su traslado a: C/ Simón Bolívar nº 3, entreplanta dcha. 48010 BILBAO. Tf. 94 443 00 68. Fax 94 421 52 98 Mov. 685 502 844 y 685 502 840

## P.F.E.Z. BERRIA

Pertsona Fisikoen Errentaren Gaineko Foru Arau berriak aldaketa garrantzitsuak gehitu ditu aurreko arauketarekin alderatuz, estatuan ere modu paraleloan aldaketa egon delako.

Hala ere, Euskal Herrian berezitasunei eutsi zaie. Hona hemen berrikuntza nagusiak:

- Ez-egoiliarren errentaren gaineko zergaren bidez zergak ordaintzeko aukera eman zaie Bizkaian bizilekua izateko baimena lortzen duten pertsona fisikoiei, betiere, zuzenean eta batez ere I + G jardueretan edo arauetan zehaztutako beste batzuetan lan egiten badute.
- Salbuespenei dagokienez:
  - Salbuetsita egongo dira soil-soilik 55 urtetik gorako ezintasun iraunkor oso eta kualifikatua, ezintasun iraunkor absolutua eta baliaezintasun handia direla-eta jasotzen diren prestazioak.
  - Kasu berriak gehitu dira, besteak beste, aurrezki sistematikorako plan indibidualetatik ateratako bi-ziarteko errenta aseguruak eratzean agertzen diren errentak, dibidenduak eta mozkinen partaidetzak urtean 1.500 euroko mugarekin, eta familia-ingurua zaintzeari eta laguntza pertsonalatuari lotutako prestazio ekonomiko publikoak, Autonomia Pertsonaleko Legetik ondorioztatuak.
- Zergadunak lortutako errenta honela sailkatuko da: aurrezkiaren errenta eta errenta orokorra.
- Errenta orokorrean sartzen dira, laneko eta enpresa-edo lanbide-jardueren etekinak, etxebizitzarenak ez diren errentamenduak eta aurrezkiko errenta ez diren kapitalaren beste etekin batzuk, esaterako jabetza intelektual edo industria-jabetzatik eratorriak, meatzeen errentamenduak, negozioak... baita ondare-osagaien eskualdaketatik eratorri ez diren irabaziak edo galerak, esaterako sariak. Oinarri orokorra osatzen duten etekinak zergaren eskalaren arabera ordainduko dira. Horren tasak 5era murriztu dira (%23tik %45era).
  - Lan-etekinetan enpresa-aurreikuspen sozialeko planen onuradunek jasotzeko prestazioak sartzen dira, baita menpekotasun-aseguruen onuradun diren jasotakoak ere.
  - Lan-hobaria handitu egin da, eta langile aktibo urri-tuentzat ehunekoak handitu egin dira. Zergadunak enpresarekin izandako auzietan defentsa juridikotik eratorritakoak eta sindikatuei ordaindutako kuotak (horiek kuotaren kenkarizat hartzen dira) gastu moduan kentzen dira.
  - Jarduera ekonomikoaren etekinetan, zuzeneko balorazio sinplifikatuaren modalitate bakarra ezarri da (aurrekoa orokorra eta sektorean onartutakoa zen), eta horretan ezin izango dira aplikatu amortizazio-gastuak ez hornidurak.
  - Ohiko etxebizitzaz kanpoko ondasunen errentamenduetan, etekina ezin izango da negatiboa izan.

## NUEVO I.R.P.F.

La nueva Norma Foral del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas introduce importantes modificaciones respecto a la regulación anterior, algunas de ellas motivadas por la paralela modificación a nivel estatal, si bien se mantienen peculiaridades en el ámbito del País Vasco.

Entre las novedades más significativas podemos destacar las siguientes:

- Se establece la opción de tributación por el Impuesto sobre la renta de no residentes a las personas físicas que adquieran su residencia en Bizkaia, siempre que trabajen de forma directa y principalmente en actividades de I + D u otras actividades que reglamentariamente se determinen.
- En materia de exenciones:
  - Únicamente quedarán exentas las prestaciones por incapacidad permanente total cualificada de mayores de 55 años, la absoluta y la gran invalidez.
  - Se incluyen nuevos supuestos como las rentas que se pongan de manifiesto en el momento de constitución de rentas vitalicias aseguradas resultantes de los planes individuales de ahorro sistemático, los dividendos y participaciones en beneficios con el límite de 1.500 euros anuales y las prestaciones económicas públicas vinculadas al cuidado en el entorno familiar y a la asistencia personalizada, derivados de la Ley de autonomía personal.
- La renta obtenida por el contribuyente se clasificará en renta del ahorro y renta general.
- En la renta general se incluyen los rendimientos de trabajo y actividades empresariales o profesionales, los arrendamientos distintos de vivienda y otros rendimientos de capital que no sean rentas de ahorro, como son los derivados de la propiedad intelectual o industrial, arrendamientos de minas, negocios..., así como las ganancias o pérdidas no derivadas de transmisión de elementos patrimoniales, como los premios. Los rendimientos integrantes de la base general tributarán en función de la escala del impuesto cuyos tipos se reducen a 5 (desde el 23% al 45%).
  - En los rendimientos de trabajo se incluyen las prestaciones percibidas por los beneficiarios de los planes de previsión social empresarial, así como las prestaciones percibidas por los beneficiarios de los seguros de dependencia.
  - La bonificación de trabajo se incrementa y se elevan los porcentajes para trabajadores activos discapacitados. Se elimina como gastos los derivados de defensa jurídica en litigios del contribuyente con su empresa y las cuotas abonadas a sindicatos (éstas últimas se conceptúan como deducción a la cuota).
  - En los rendimientos de actividades económicas se establece una única modalidad de estimación directa simplificada, (anteriormente general y sectorial) en la que no podrán aplicarse gastos de amortización ni provisiones.

- En los arrendamientos de bienes distintos de vivienda habitual el rendimiento no podrá resultar negativo.
- El resto de los rendimientos formará parte de la base del ahorro que tributará al tipo del 18% y estará compuesta por los rendimientos de capital inmobiliario procedentes del arrendamiento de vivienda, por la mayoría de los rendimientos del capital mobiliario y por las ganancias y pérdidas que se pongan de manifiesto con ocasión de la transmisión de elementos patrimoniales.
  - Se eliminan los porcentajes de integración que atenúan la progresividad del impuesto.
  - En los rendimientos de capital inmobiliario se elimina el gravamen de la renta imputada por la titularidad de una vivienda no habitual y en el caso de arrendamiento de viviendas se aplicará una bonificación del 20% para el cálculo de rendimiento neto, eliminándose todos los gastos deducibles a excepción de los intereses.
  - Las ganancias y pérdidas patrimoniales tributarán al 18% con independencia del período de generación. En cuanto a los bienes adquiridos antes del 31 de diciembre de 1994, se regula un régimen transitorio que permite aplicar coeficientes de abatimiento consolidados.
- Las reducciones se aplicarán exclusivamente sobre la base general y mantiene el sistema anterior, si bien se incluye entre las reducciones un nuevo producto: los seguros privados que cubran exclusivamente el riesgo de dependencia severa o de gran dependencia conforme con la Ley de promoción de la autonomía personal, que tendrán el mismo tratamiento que las EPSV y PP.
- En la escala a aplicar sobre la base general se suprime el tramo tipo cero pero se crea una deducción general de 1.250 euros que se aplicará por cada autoliquidación.
- En el apartado de las deducciones:
  - Se actualizan los importes de las deducciones,
  - Desaparece la deducción por dividendos y la de alimentos por hijo pasa a ser un porcentaje del 30% de la deducción por descendientes.
  - Se crea una deducción por aportaciones realizadas al patrimonio protegido de la persona con discapacidad (30%) con el límite de 3.000 euros.
  - La deducción por vivienda habitual será del 18% (23% para familias numerosas y menores de 35 años) tanto para la amortización como para los intereses. El crédito fiscal se eleva a 36.000 euros a aplicar por contribuyente y no por vivienda, todo ello con el límite anual de 2.160 ó 2.760 euros. A partir de ahora, del crédito fiscal se descontarán tanto las cantidades deducidas por amortización como por intereses.
- Por último destaca la obligación de retención para rendimientos de determinadas actividades económicas que se determinen en la modalidad de SIM del método de estimación objetiva.



- Gainerako etekinak aurrezkiaren oinarriaren barruan egongo dira, eta %18ko tasa aplikatuko zaie. Hurrengo hauek osatuko dute: etxebizitza-errentamendutik datozen higiezin-kapitalaren etekinak, higigarri-kapitalaren etekin gehienak, eta ondare-osa-gaiak eskualdatzean agertzen diren irabaziak eta galerak.
  - Zergaren gehikortasuna arintzen zuten integrazio-ehunekoak kendu dira.
  - Higiezin-kapitalaren etekinetan, kendu egin da ohikoa ez den etxebizitzaren titulartasuna dela-eta egotzitako errentaren karga, eta etxebizitza-errentamenduaren kasuan, %20ko hobaria aplikatuko da etekin garbia kalkulatzeko. Gastu kengarri guztiak kendu dira, interesak izan ezik.
  - Ondare-irabaziei eta -galerei %18 aplikatuko zaie, sorrera-aldia gorabehera.
  - 1994ko abenduaren 31ren aurretik eskuratutako ondasunei dagokienez, araubide iragankorra arautu da, eraispen-koefiziente bateratuak aplikatzea ahalbidetzen duena.
- Murrizketak oinarri orokorrean aplikatuko dira modu eskusiboan, eta aurreko sistemari eutsi zaio; hala ere, murrizketen artean produktu berria sartu da: menpekotasun larriaren edo menpekotasun handiaren arriskua modu eskusiboan estaltzen duten aseguru pribatuak, autonomia pertsonala sustatzeko legearen arabera. Horiek BGAeri eta APri aplikatutako tratamendu bera izango dute.
- Oinarri orokorrean aplikatu beharreko eskalan zero motako tartea kendu da, baina 1.250 euroko kenkari orokorra sortu da, eta autolikidazio bakoitzeko aplikatuko da.
- Kenkarien atalean:
  - Kenkarien zenbatekoak gaurkotu dira.
  - Dibidenduen ondoriozko kenkaria desagertu egin da, eta seme-alaben jakien ondoriozko kenkaria ondorengo bakoitzaren kenkariaren %30ekoa da.
  - Urritasuna duen pertsonaren ondare babestura egindako ekarpenengatik kenkaria sortu da (%30). Muga 3.000 eurokoa da.
  - Ohiko etxebizitzaren kenkaria %18koa izango da (%23koa familia ugarien kasuan eta 35 urtetik beharagoentzat), amortizazioari zein interesei begira. Kreditu fiskala 36.000 eurora igo da eta zergadun bakoitzeko aplikatuko da, eta ez etxebizitza bakoitzeko. Urteko muga 2.160 edo 2.760 euro izango da. une honetatik aurrera, kreditu fiskaletik kendu egingo dira amortizazioa eta interesak direla-eta kendutako kopuruak.
- Amaitzeko, ebaluazio objektiboaren metodoko SIM modalitatearen arabera zehaztutako jarduera ekonomiko jakin batzuen etekinetan atxikitzeko betebeharra ezarri da.

# EUROPAKO AZKEN IRIZPENAK KAPITALAK ZURITZEARI ETA LANBIDE SEKRETUARI BURUZ

JOSE MARIA DAVÓ FERNÁNDEZ

Europako Abokatutzaren Kontseiluko Kapital Zuriketen Batzordeko kidea (CCBE)  
Miembro de la Comisión de Blanqueo de Capitales del Consejo de la Abogacía Europea (CCBE)

2006ko abenduaren 14an, Poiares Maduro abokatu nagusi jaunak ondorioak adierazi ditu Belgikako Cour d'Arbitrage (Konstituzio Auzitegia) izenekoak Europako Erkidegoetako Justizia Auzitegian (EEJA) planteatutako epaitu aurreko arazoaren inguruan<sup>1</sup>. Hain zuzen ere, Belgikako auzitegiaren ustez, kapitalak zuritzearen inguruko bigarren zuzentarauak abokatuek lanbide-sekretuari eusteko duten betebeharra urratu dezake.

Abokatu Nagusiaren tesia ez zaigu oso arrotza egiten, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak aspaldi erabiltzen duen irizpidearekin bat dator eta. Txosteneko 27. orrialdeak hoberen laburtzen dituzten paragrafoak nabarmentzeko baimena eskatzen dizuet.

Hau da tesiaren funtsezko edukia —abokatuaren jokatibide profesionalari dagokionez argigarria dena— hurrengo hau da<sup>2</sup>:

«Abokatuari, esku hartzen duen kasu guztietan, bezeroaren egoera juridikoaren ebaluazioa egiteko eska diezaioke, zalantzarik gabe. Hala ere, ebaluazio horrek norabide desberdinak izan ditzake. Gauza bat da aztertutako eragiketaren eragin juridikoak aztertzea, eta beste bat ebaluazioaren bidez bezeroaren intereserako estrategiarik onena hautatzea ekonomia- edo merkataritza-jarduera edo transakzio bat egiteko<sup>3</sup>. Ebaluazioaren xede bakarra bezeroari bere jarduerak “legea errespetatuz” antolatzen eta helburuak zuzenbideko erregelen arabera finkatzen laguntzea bada<sup>4</sup>, aholkularitza-jarduera moduan hartu behar da, eta ho-

<sup>1</sup> c-305-2005 auzia. Belgikako Cour d'Arbitrage (Konstituzio Auzitegi) izenekoak planteatutako epaitu aurreko arazoa, hurrengo hauek Europar Batasuneko Ministroen Kontseiluaren aurka aurkeztutako demandaren ondorioz: Ordre des barreaux francophones et germanophone; Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles; Ordre des barreaux flamands; eta Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

Komatzoen artean agertzen diren testuak artikulu honen egileak itzuli ditu txostenaren jatorrizko bertsioetik, hain zuzen ere, frantsesez eta portugesez argitaratu dena.

<sup>2</sup> Vid. IV. atala- Abokatuaren lanbide-sekretuaren babesaren mugak, 70. paragrafoa

<sup>3</sup> Azpimarra eta testu lodia gureak dira.

<sup>4</sup> Jatorrizkoan adierazitakoaren arabera, baieztapen hau Léger abokatu nagusiak Wouters auzian idatzitako ondorioen 174. paragrafoetik aterata da.

# CRITERIOS EUROPEOS MÁS RECIENTES SOBRE BLANQUEO DE CAPITALES Y SECRETO PROFESIONAL

El 14 de diciembre de 2006, ha emitido sus conclusiones el Abogado General Sr. Poiares Maduro en la cuestión prejudicial que ha planteado la Cour d'Arbitrage (Tribunal Constitucional) belga ante el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (TJCE)<sup>1</sup>, por considerar que la Segunda Directiva en materia de blanqueo de capitales puede vulnerar la obligación de los abogados de guardar el secreto profesional.

El Abogado General mantiene una tesis que, lejos de ser ajena, coincide con el criterio que viene manteniendo el Consejo General de la Abogacía Española (CGAE) hace años. Permítaseme que resalte los párrafos que, en mi opinión, mejor resumen los 27 folios de este informe.

El núcleo esencial de su razonamiento —clarificador en cuanto a la toma de posiciones en punto a la actuación profesional del abogado— es el siguiente<sup>2</sup>:

«Que en todos los casos en los que interviene, el abogado puede ser conducido a efectuar una evaluación de la situación jurídica de su cliente, es algo incuestionable. Sin embargo, esta evaluación es susceptible de tomar direcciones diferentes. Una cosa es exponer el marco de las implicaciones jurídicas de la operación examinada, y otra cosa es dirigir la evaluación hacia la elección de la mejor estrategia en interés del cliente para realizar una acción o una transacción económica o comercial<sup>3</sup>. Si la evaluación tiene por finalidad simplemente ayudar al cliente a organizar sus actividades “en el respeto a la ley” y someter sus objetivos a las reglas del derecho<sup>4</sup>, debe

<sup>1</sup> Asunto c-305-2005. Cuestión prejudicial planteada por la Cour d'Arbitrage (Tribunal Constitucional) belga, a consecuencia de la demanda que habían presentado contra el Consejo de Ministros de la Unión Europea la Ordre des barreaux francophones et germanophone; Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles; Ordre des barreaux flamands; y la Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

Los textos entrecomillados son traducción, a cargo del autor de este artículo, de la versión original del informe, que se publica en francés y portugués.

<sup>2</sup> Vid. Apartado IV.- Los límites de la protección del secreto profesional del abogado, párrafo 70

<sup>3</sup> Tanto el subrayado como las negritas que siguen son nuestros.

<sup>4</sup> En el original se indica que esta afirmación se toma del párrafo 174 de las conclusiones del Abogado General Léger en el asunto Wouters.

ser considerada como una actividad de asesoramiento y por ello sustraída a toda obligación de información, cualquiera sea el contexto en el que se ha proporcionado. Por el contrario, **si la evaluación tiene por finalidad esencial realizar o preparar una transacción comercial o financiera que está sujeta a las instrucciones del cliente para encontrar, especialmente, la situación económica más favorable, el abogado actúa como un “agente de negocios” que pone enteramente sus conocimientos al servicio de una actividad no jurídica, y no tiene lugar la aplicación del secreto profesional.** En el primer caso, se puede decir que el abogado actúa no solo en interés de su cliente, sino también en interés del Derecho. En el segundo, solo prevalece el interés del cliente”.

Para alcanzar este razonamiento, el Sr. Poiares Maduro analiza los fundamentos de la protección del secreto profesional, y parte de la base de que “uno de los valores fundamentales de los Estados de Derecho que conforman la Unión Europea es el secreto profesional del abogado”, expresamente reconocido en el artículo 41 de la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea, y reconocido por la jurisprudencia del propio TJCE en varias Sentencias. Y tras analizar el desarrollo legislativo de las Directivas sobre blanqueo de capitales, con los desencuentros –en este punto concreto del secreto profesional– entre la Comisión y el Parlamento, constata el compromiso alcanzado entre los organismos comunitarios, por el que finalmente se dio a los artículos 2 bis y 6 de la Directiva 91/308, según la modificación introducida por la Directiva 2001/97 la redacción de todos conocida.

De la redacción de la normativa se infiere, siempre según la opinión del Juez Poiares Maduro, que “ha de exonerarse de cualquier obligación de declarar las informaciones obtenidas antes, durante y tras un procedimiento judicial o con ocasión de la evaluación de la situación jurídica de un cliente. En consecuencia, la consulta **jurídica** permanece sometida a la obligación del secreto profesional, salvo si el abogado toma parte en actividades de blanqueo de capitales, si la consulta jurídica se proporciona con fines de blanqueo o si el abogado sabe que su cliente desea obtener consejos jurídicos con finalidad de blanqueo.”

regatik, informatzeko betebeharrak guztietatik bereizi behar da, informazio horren testuingurua edozein izanda ere. Aitzitik, **ebaluazioaren funtsezko xedea merkataritza- edo finantza-transakzioa egitea bada bezeroak egoera ekonomiko mesedegarriena aurkitzeko eman dituen jarraibideei lotuta, abokatuak “negozio-agente” baten moduan jarduten du, bere ezagutzak jarduera ez-juridiko baten zerbitzura ipintzen ditu, eta lanbide-sekretua ez da aplikatzen.** Lehenengo kasuan, abokatuak bere bezeroaren intereserako eta zuzenbidearen intereserako jarduten duela esan daiteke. Bigarren kasuan, bezeroaren interesa da nagusi”.

Arrazoibide horretara iristeko, Poiares Maduro jaunak



lanbide-sekretuaren babesaren oinarriak aztertu ditu, eta oinarri hau hartzen du abiapuntu: “Europar Batasuna osatzen duten zuzenbideko estatuen funtsezko balioetako bat abokatuaren lanbide-sekretua da”, Europar Batasuneko Oinarritzko Eskubideen Gutunaren 41. artikuluan esanbidez jaso dena, eta EEJAren jurisprudentziak zenbait epaien bidez aitortu duena. Eta kapital-zuriketegi buruzko zuzentarauen lege-gintza-garapena aztertu ondoren, eta Batzordea eta Parlamentua —lanbide-sekretuari buruzko puntu honetan— bat ez datozela ikusi ostean, Europako Erkidegoko organismoek lortutako konpromisoa jaso du. Hain zuzen ere, konpromiso hori dela bide, 91/308 Zuzentaruaren 2 bis eta 6. artikuluei, 2001/97 Zuzentaruak sartutako aldaketaren arabera, guztiok ezagutzen dugun idazketa eman zitzaizkien.

zuzentaruaren arabera, guztiok ezagutzen dugun idazketa eman zitzaizkien.

Poiares Maduro epailearen iritziz, arautegiaren idazketatik hurrengo ondorioztatu daiteke: “prozedura judicial baten aurretik, prozeduran bertan eta ondoren lortutako edo bezero baten egoera juridikoa ebaluatzean lortutako informazioak adierazteko betebeharrak guztietatik salbuetsi behar da. Horren ondorioz, kontsulta **juridikoa** lanbide-sekretuaren betebeharrak babesten du, salbu eta abokatuak kapitalak zuritzeko jardueretan parte hartzen duenean, kontsulta juridikoa zuritze-xedeetarako egiten bada, edo abokatuak jakin badaki bere bezeroak aholku juridikoak zuritze-xedeetarako lortu nahi dituela.”

EBren oinarriak giza eskubideak eta oinarritzko askatasunak errespetatzea eta zuzenbideko estatua dira, Giza Eskubideak eta Oinarritzko Askatasunak Babesteko Europako Hitzarmenean ezarritakoaren arabera; 6. artikuluan ezarri da pertsona guztiek eskubidea dutela “legeak ezarritako auzitegi independente eta inpartzial batek euren auzia ekitatez, jendaurrean eta arrazoizko epe batean entzuteko, eta horrek erabakiko duela euren izaera zibileko eskubide eta betebeharren inguruan edo euren aurka egindako zigor arloko akusazioen oinarriaren inguruan”. Lehenengo eta behin, abokatu nagusiak aztertu du lanbide-sekretua babesteko eskakizuna printzipio orokorra den edo Europako Erkidegoko ordena juridikoak babestutako oinarritzko eskubidea.

Lanbide-sekretua Europako Erkidegoko ordena juridikoan aitortu da “besterik gabe, Europako gizartearen oinarrietan sartzen delako”; izan ere, estatu gehienetan oinarritzko printzipioaren lerruna eta ordena publikoko erregelaren statusa ditu; hala ere, irispidea eta modalitateak sistema juridiko batetik bestera desberdinak izan arren. Epaileak gogorarazi du, auzitegiak, epai batean<sup>5</sup> adierazi duela abokatuaren kasuan lanbide-sekretuan esku-sartzea egiten bada, horrek justiziaren administrazio onean eragina izan dezakeela eta, horren ondorioz, baita 6. artikuluan bermatutako eskubideetan ere.

Poiarek Maduroren esanetan, abokatuaren lanbide-sekretuaren babesa bi aurpegiko printzipioa da: bata prozedurari lotutakoa, bidezko prozesua izateko funtsezko eskubidea oinarri duena (horretara biltzen dira eskubide hauek: defentsa-eskubidea, laguntza juridikoa izateko eskubidea eta nork bere buruari ezer ez leporatzeko eskubidea). Beste aurpegia substantiboa da, bizitza pribatuaren errespeturako oinarritzko eskubidetik ateratakoa. Horri lotuta, auzipetu guztiek abokatuarengana askatasun osoz jotzeko aukera izan behar dute, eta abokatu horrek, modu independentean, aholkularitza juridikoa eman diezaiokor horretarako beharra duenari; horrekin batera, bezeroarekiko leialtasuna egongo litzateke.

AM & S auzian esan zen moduan lanbide-sekretua ukatzea erraza izan ez arren, ez dago erabat babestuta eta, beraz, legea eman daiteke salbuespen bat gehitzeko edo aldatzeko. Hala ere, beharrezkoa da jakitea ea merezi duen babes hori defentsaren beharrianen esparru hertsitik harago hedatzea.

Zuzentara biltutako bezeroaren egoera juridikoaren ebaluazioa kontzeptuari dagokionez, abokatu nagusiak dio lanbide-sekretuaren printzipioak aholku juridikoak ematea babesten duela, gizarte zibilizatu batean pertsonen oinarritzko beharrianen baita abokatuarengandik aholkuak eta laguntza lortu ahal izatea eta prozesu judicial bat abiatzen denean abokatuaren defentsa eskatzea; horiek abokatuaren funtsezko eginkizunak dira. Modu

<sup>5</sup> Niemietz versus Alemania; 1992ko abenduaren 16ko epaia.

Dado que la UE se fundamenta en principios de respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales y en el Estado de Derecho, en los términos establecidos en el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales; y que su artículo 6º establece el derecho de toda persona a que “su causa sea oída equitativa, públicamente y dentro de un plazo razonable, por un Tribunal independiente e imparcial, establecido por la Ley, que decidirá los litigios sobre sus derechos y obligaciones de carácter civil o sobre el fundamento de cualquier acusación en materia penal dirigida contra ella”, el Abogado general analiza primero si la exigencia de protección del secreto profesional tiene el grado de principio general o derecho fundamental protegido por el orden jurídico comunitario.

Si el secreto profesional merece ser reconocido en el orden jurídico comunitario “es, simplemente, porque penetra sus raíces en los fundamentos mismos de la sociedad europea” ya que existe en la mayor parte de los Estados, con rango de principio fundamental y estatus de regla de orden público; aunque en su extensión y modalidades varia bastante de un sistema jurídico a otro. Incluso recuerda que en una Sentencia<sup>5</sup> el Tribunal ha indicado que en el caso de un abogado, una intromisión en el secreto profesional puede repercutir en la buena administración de justicia y en consecuencia, sobre los derechos garantizados por el artículo 6.

Porque la protección del secreto profesional del abogado –continúa diciendo Poiarek Maduro– es un principio con dos caras: una, procedimental, que se apoya en el derecho fundamental a un proceso justo (al que se adecuan los derechos de defensa, de asistencia jurídica y el de no auto incriminación.) La otra faceta es sustantiva, extraída del derecho fundamental al respeto a la vida privada, a la que se ligan la exigencia de que todo justiciable deba tener la posibilidad de dirigirse con total libertad a su abogado y éste la facultad de dar, de forma independiente, asesoramiento jurídico a quien lo necesita; con el correlato de lealtad hacia el cliente.


Aunque, como ya se dijera en el asunto AM & S, no sea fácil negar el secreto profesional, no está protegido hasta tal punto que no se pueda nunca legislar para introducirle una excepción o para modificarlo. Preciso es, sin embargo, saber si tal protección merece ser extendida más allá del marco estricto de las necesidades de la defensa.

Hablando del concepto evaluación de la situación jurídica del cliente, contenido en la Directiva, mantiene el Abogado General que el principio del secreto profesional cubre la facilitación de consejos jurídicos, en cuanto que constituye necesidad fundamental de las personas, en una sociedad civilizada, poder obtener consejo y ayuda del abogado, y solicitar su defensa cuando empieza un proceso judicial; siendo éstas funciones esenciales

<sup>5</sup> Niemietz contra Alemania; Sentencia de 16 de diciembre de 1992.


del abogado. Así se asegura no solo el acceso a la Justicia, sino también el acceso al derecho. La posibilidad para todo ciudadano de disponer de un asesoramiento independiente, con la finalidad de tomar conocimiento del derecho que le asiste, es una garantía esencial del Estado de Derecho.

En consecuencia, el Abogado General propone interpretar el artículo 6, punto 3º, párrafo 2º de la Directiva en el sentido de exonerar de toda obligación de información a los abogados que ejerzan una actividad de asesoramiento; pero solo de asesoramiento **jurídico**. Pues aun reconociendo la dificultad de establecer una distinción clara, o un criterio preciso, entre las actividades de naturaleza jurídica del abogado y las extra-jurídicas “que permitan separar los supuestos en los que el profesional actúa en tanto que abogado”, apela a diferenciar de aquella la actuación como “agente de negocios que pone totalmente sus conocimientos al servicio de una actividad no jurídica”, para excluirla de la protección del secreto profesional. Lo que importa, más que la actividad que desarrolla el abogado, es la forma en que dicha actividad se ejercita: si solo en interés del cliente, o también en interés del Derecho.

Solo nos falta saber si el Tribunal acogerá, en su resolución final, total o parcialmente, la tesis del Abogado General hasta aquí expuesta. En unos meses lo sabremos. Queda, pues, visto para Sentencia. 

horretan, justiziarako sarbideaz gain, zuzenbiderako sarbidea bermatzen da. Herritar guztiek aholkularitza independenterako aukera izatea, zein eskubidek babesten duen jakiteko, zuzenbideko estatuaren funtsezko bermea da.

Horren ondorioz, abokatu nagusiak proposatutakoaren arabera, zuzentarauaren 6. artikulua, 3. puntua, 2. paragrafoa interpretatzerakoan, aholkularitza-jarduera (baina aholkularitza **juridikoa** baino ez) egikaritzen duten abokatuak informazio-beharrizan guztietatik salbuetsi behar dira. Hala ere, izaera juridikoa eta ez-juridikoa duten abokatuaren eginkizunak bereizteko irizpide argi edo zehatza ezartzea zaila dela onartu du “profesionalak abokatu gisa zein kasutan jarduten duen eta zeinetan ez”. Baina argi bereizi behar da abokatuak noiz jarduten duen “negozio-agente moduan, bere ezagutzak jarduera ez-juridiko baten zerbitzura jarritz”, eta jokabide hori lanbide-sekretuaren babesetik kanpo utzi behar da. Abokatuak egindako jarduerari baino gehiago, jarduera hori egikaritzeko moduari erreparatu behar zaio: bezeroaren interesean soilik jarduten duen, edo baita zuzenbidearen interesean ere.

Ez dakigu auzitegiak abokatu nagusiaren tesia osorik edo modu partzalean onartuko duen azken ebazpenean. Hilabete batzuen buruan jakingo dugu. Beraz, auzia epairako prest dago. 

# BONALBA

## Apartamentos, Chalets, Golf, Spa y mucho más. Invierta en Calidad de Vida

...y gestión profesional del alquiler de su vivienda

[www.bonalba.com](http://www.bonalba.com)

Tel. 902 43 10 62  
En Mutxamel, a 10 min. de Alicante capital

  
Grupo ALICANTE URBANA



## ABENDUAREN 4KO 8/2006 LEGE ORGANIKOAK ADINGABEEN ERANTZUKIZUN PENALAREN ESPARRUAN SARTUTAKO ALDARAZPENAK (ABENDUAREN 5EKO EAO). (II)

## MODIFICACIONES EN EL ÁMBITO DE LA RESPONSABILIDAD PENAL DE MENORES INTRODUCIDAS POR LA LEY ORGÁNICA 8/2006, DE 4 DE DICIEMBRE (BOE DE 5 DE DICIEMBRE). (II)

Susana Íñiguez Del Val  
Juez sustituta

8. **Arau-hausteen aniztasuna** dagoenean, hau da, arau-haustek elkarri lotuta daudenean, arau-haustea jarraitua izan zein egitate batek arau-hauste bi edo gehiago eragin, 11. artikuluan eutsi egin zaio 9. eta 10.1 artikuluetan ezarritako denbora-mugari, baita 7.3 eta 7.4 artikuluetako irizpideei ere. Modu berean, epaileak, neurria eta horren iraupena zehazterakoan, kontuan hartu behar ditu, adingabearen interesaz gain, arau-hausteen izaera eta kopurua, eta horietatik larriena hartatu behar du. Hala ere, gerta daiteke arau-hausteen inguruan prozedura desberdinak egitea. Kasu horretan, epaia eman duen azken epaileak adieraziko du zein neurri ezarri behar den, goian aipatutako irizpideak kontuan hartuta.

Arau-hausteen aniztasuna 10.2 artikuluko egitatei lotuta dagoenean, erregimen itxiko barnatzea hamar urte artekoa izan daiteke adingabea hamasei urte baino zaharragoa bada edo, adin hori baino gazteagoa izanda, sei urte baino zaharragoa bada.

Bestalde, 12. artikulua bidez, 11. artikuluan ezarritako xedeetarako, neurrien aplikazio koordinatua egin nahi da, hau da, epaileak emandako neurria irmoa denean eta beste neurri irmo batzuk ere daudenean, betearazten, betearazteko edo aldi baterako etenda, adingabe beraren inguruan baina beste epaile batzuek emanda, lehenengoak idazkari judizialari aginduko dio bere epaia lehenengo epai irmoa eman duen epaileari igortzeko, eta azken horrek neurri guztiak aldi berean betetzea aginduko du. Horretarako, 47. artikuluan neurriak bateratzeari buruz ezarritakoa aplikatuko da, baina alde batera utziko dira geroko ebazpenak eman dituzten organo judizialak. (ikus, era berean, 44.1 artikulua).

Ezarri beharreko neurria finkatu ondoren, abokatuak neurri horren aldaketa eskatzeko aukera kontuan hartu behar du, adingabe bakoitzaren inguruabarren arabera. Horren inguruko ebazpena emateko eskuduna izango da betearazpenerako eskuduna den epaile bera, 13. artikuluekin bat etorritz.

8. Ante el supuesto de **pluralidad de infracciones**, esto es, cuando estas sean conexas, se trate de una infracción continuada o cuando un solo hecho constituya dos o más infracciones, el artículo 11 mantiene el límite temporal establecido en los artículos 9 y 10.1 así como los criterios de los artículos 7.3 y 7.4. Asimismo, el Juez a la hora de concretar la medida y su duración deberá de tener presente, además del interés del menor, la naturaleza y el número de infracciones, debiendo de optar por la más grave. No obstante, puede suceder que las infracciones hayan sido objeto de diferentes procedimientos. En este supuesto, será el último Juez que haya sentenciado quien señalará la medida a imponer a tenor de los criterios anteriormente referenciados.

Cuando la pluralidad de infracciones se refiera a hechos del artículo 10.2, la medida de internamiento en régimen cerrado podrá ser de hasta diez años cuando el menor sea mayor de dieciséis años o de seis años para los menores de esa edad.

Por otro lado, con el artículo 12 se pretende, a los fines previstos en el artículo 11, una aplicación coordinada de las medidas, es decir, cuando la medida dictada por el Juez es firme y, ante la existencia de otras medidas firmes, en ejecución, pendientes de ejecución o suspendidas condicionalmente pero dictadas por otros Jueces respecto del mismo menor, el primero ordenará al Secretario Judicial que procede al testimonio de su sentencia para su traslado al Juez que hubiese dictado la primera sentencia firme, siendo este último el competente para la ejecución del conjunto, procediendo de conformidad con lo preceptuado en el artículo 47 respecto de la refundición de medidas, con exclusión de los órganos judiciales que hubiesen dictado posteriores resoluciones. (vid. también el artículo 44.1).

Un vez establecida la medida a imponer, el letrado ha de tener en cuenta la posibilidad de solicitar la modificación de la misma a tenor de las circunstancias propias que rodean a cada menor siendo competente para su resolución el Juez que lo sea para la ejecución de conformidad con el artículo 13.

9. Si bien la edad del menor es un hecho que condiciona la aplicación de la normativa que ha sido reformada, lo cierto es que puede alcanzar la **mayoría de edad** mientras se encuentra cumpliendo la medida que le ha sido impuesta. En el artículo 14 se sigue manteniendo el criterio general de finalizar la misma hasta que se hayan alcanzado los objetivos recogidos en la sentencia. No obstante se introducen ciertas novedades respecto de la medida de internamiento en régimen cerrado en función de la edad. Así, cuando el menor alcance los dieciocho años, y con su conducta no se hayan cumplido los objetivos planteados en la sentencia, el Juez puede ordenar, mediante un auto motivado, que el cumplimiento se efectúe en un centro penitenciario. Medida que también se podrá acordar cuando haya alcanzado la edad de veintidós años, salvo que en función de las circunstancias que puedan concurrir proceda el empleo de las medidas de modificación y sustitución previstas en los artículos 13 y 51. Asimismo, esta decisión también tiene como consecuencia que el resto de medidas pendientes de cumplimiento sucesivo o que se estuviesen cumpliendo simultáneamente con la de internamiento quedarían sin efecto siempre que fuesen incompatibles con el régimen penitenciario, pudiendo proceder, en su caso, las opciones de modificación y sustitución. Por último, estos cambios en el cumplimiento de la medida quedan condicionados a que con anterioridad al inicio de la ejecución de la misma hubiera cumplido, en todo o en parte, una pena de prisión impuesta de conformidad con el CP o una medida de internamiento ejecutada en un centro penitenciario en los términos antes expuestos. (vid. también el artículo 44.3).



10. En cuanto a las modificaciones introducidas en la tramitación del **expediente** hasta su resolución caben destacar las siguientes. En su incoación será el Ministerio Fiscal quien requiera al menor o a sus representantes legales para que designe a un letrado, tras lo cual, se encargará de comunicarlo al Juez de Menores (artículo 22.2).

La solicitud de medidas cautelares puede ser instada, además de por el Ministerio Fiscal, de oficio o a instancia de quien haya ejercitado la acción penal. Se mantienen los motivos que dan origen a las mismas, añadiendo otra como es la de que se pueda atentar contra los bienes jurídicos de la víctima. La finalidad de la mismas no sólo abarca la custodia y defensa del menor sino también garantizar la debida protección de la víctima. Se añaden otras medidas, a las ya contempladas, como la prohibición de aproximarse o comunicarse con la victi-

9. Adingabearen adina eraldatu den arautegia aplikatzea baldintzatzen duen egitatea den arren, egia esan, ezarritako neurria betetzen ari den bitartean **adin-nagusitasuna** eskuratu dezake. 14. artikuluan eutsi egin zaio epaira bildutako helburuak erdietsi arte neurria amaitzeko irizpide orokorrari. Hala ere, adinaren arabera berritasun batzuk sartu dira erregimen itxiko barneratze-neurriari dagokionez. Modu horretan, adingabeak hamazortzi urte betetzen dituenetan eta bere jokabidea ikusita epaian planteatutako helburuak betetzen ez direnean, epaileak, auto ziodunaren bidez agindu dezake neurria espetxe batean betetzea. Era berean, neurri hori erabaki ahal izango du hogeita bat urte egiten dituenetan, salbu eta inguruabarrei erreparatuz 13. eta 51. artikuluetan ezarritako aldarazpen- eta ordezen-neurriak erabiltzea bidezkoa denean. Horrez gain, erabaki

horren ondorioz, elkarren segidan bete behar diren gainerako neurriak edo barneratze-neurriarekin batera aldi berean betetzen ari direnak ondorerik gabe geratuko lirajteke, betiere, espetxe-araubidearekin bateraezinak badira. Kasu horretan, aldarazpen- eta ordezen-neurriak bidezkoak izan daitezke. Amaitzeko, neurriaren betearazpenean egingako aldaketa horien baldintza da neurriaren betearazpena hasi aurretik ZKren arabera ezarritako zigor bat edo espetxean barneratze-neurri bat beteta izatea, osorik edo zati batean, goian azaldutakoaren ildotik. (ikus, era berean, 44.3 artikulua).

10. Ebazpena eman aurretik **espedientearen** izapideak egiten diren bitartean sartutako aldarazpenei dagokienez, hurrengoak azpimarratu daitezke. Espediente hastean, Fiskaltzak adingabeari edo horren lege-ordezkariei eskatuko die abokatu bat izendatzeko eta, horren ostean, adingabeen epaileari jakinaraziko dio (22.2 artikulua).

Kautela-neurriak eska ditzake Fiskaltzak, ofizioz edo akzio penala egikaritu duenak eskatuta. Horiek eragiten dituzten arrazoiei eutsi egin zaie, eta beste bat gehitu da, hain zuzen ere, biktimaren ondasun juridikoei kalte egitea. Horien xedea adingabea babestu eta defendatzea izateaz gain, biktimari behar den besteko babesa ere eman nahi zaio. Aurretik ezarritako neurriez gain beste batzuk ere gehitu dira, besteak beste, biktimarengana edo horren familiakoengana edo epaileak zehaztutako beste pertsona batzuekengana hurbiltzeko edo horiekin komunikatzeko debekua. Horrez



gain, kautela-neurriaren iraupena epai irmoa eman arte luzatuko da (28.1 artikulua). Barneratzearen kautela-neurria hartzeko kontuan hartu behar diren osagaiak gehitu egin dira, ihes egiteko benetako arriskua eta aurretik izaera bereko beste egitate larri batzuk egin diren edo ez baloratzen baita (28.2 artikulua). Azkenik, kautela-neurria barneratzea denean, horren gehieneko denbora sei hilabetera luzatu da, eta adingabearen abokatuari entzun ondoren, luza daiteke, askoz jota, beste hiru hilabetez (28.3 artikulua).

Zenbait manu aldatu dira eginbideetan akzio penala egikaritzen dutenek agerpen handiagoa izan dezaten. Beraz, besteak beste, espedientea erakutsiko zaie (23.2 artikulua), eginbideen isil-gordea dekretatzeko eska dezake (24. artikulua), eginbideak proposatu eta burutzeari lotuta jarduteko gaitasun handiagoa dute (26. artikulua) eta instrukzioaren bukaera bertaratutako alderdiei jakinarazi behar zaie (30.1 artikulua).

Idazkari judizialak agerpen handiagoa izatea bultzatu da, bai entzunaldi-fasea irekitzean (31. artikulua), alegazio-idazkiarekin batera, espedientea, konbikzio-piezak, efektuak eta prozesuko gainerako osagaiak jasotzen direnean eginbideei eranstean arduratu behar baita, bai entzunaldi-izapidea irekitzean, akzio penala zein akzio zibila egikaritzen dutenei igorriko baitie alegazio-idazkiak formulatu eta frogabideak proposatu ditzaten. Horren ondoren, jardunak adingabearen abokatuari igorri beharko dizkio eta, hala denean, arduradun zibilei, lehenengo kasuko ondore berdinekin. Berak zehaztuko du entzunaldia noiz hasiko den (34. artikulua). Era berean, epaien erregistroa eramatearen eta zaintzearen arduraduna izango da (39.3 artikulua). Berari dagokio adingabeak babestu edo eraldatzeko erakunde publiko eskudunari igortzea 46.1 artikuluan aipatutako likidazioa eta epailearen arabera beharrezkoak diren partikularren lekukotzak, auzira ekarri diren txosten teknikoak barne hartuta (46.2 artikulua). Horrekin batera, adingabeen epaileak Fiskaltzari igorriko dio neurria hausteari buruzko zehaztasunen lekukotza (50.3 artikulua). Bestalde, adingabeak errekurtsioa jarri nahi badu neurrien betearazpenean zehar emandako ebazpenetatik edozeinen aurka eta adingabeen epaileak errekurtsio horren izapidetza onartzen badu, idazkari judizialak txostena eskatuko dio Fiskaltzari adingabeen epaileak ebazpena har dezan adingabearen abokatuari entzun ondoren (52.2 artikulua). Amaitzeko, behin neurria bete eta gero, adingabeen epaileak auzia artxibatzeari buruz autoa emango du eta idazkari judizialak neurri hori Fiskaltzari, adingabearen abokatuari, erakunde publikoari eta biktimari jakinaraziko die (53.1 artikulua).

Behin instrukzioa amaituta, Fiskaltzak erabakiko du espedientea bukatzea, eta hori bertaratutako alderdiei jakinaraziko zaie. Alegazio-idazkian, eraldatutako testuan deskribatutako inguruabarrez gain, hala denean, erantzukizun zibilaren eskakizuna gehituko da (30.1 artikulua). Entzunaldira delituaren ondorioz kalte zibilak ja-

ma o con aquellos de sus familiares u otras personas que determine el Juez. Asimismo, la duración de la medida cautelar se extenderá hasta que recaiga sentencia firme (artículo 28.1). Se amplían los elementos a tener en cuenta en orden a la adopción de la medida cautelar de internamiento al valorar la existencia de un peligro cierto de fuga así como el que hubiese cometido o no con anterioridad otros hechos graves de la misma naturaleza (artículo 28.2). Por último, se modifica el tiempo máximo de la medida cautelar de internamiento al ampliarlo a los seis meses con posibilidad de que se pueda prorrogar por otros tres meses, previa audiencia del letrado del menor, como máximo (artículo 28.3).

Se han modificado varios preceptos al objeto de otorgar una mayor presencia en las actuaciones a aquellos que ejerzan la acción penal. De tal modo que, entre otras, se les dará vista del expediente (artículo 23.2), podrán solicitar que se decrete el secreto de las actuaciones (artículo 24), tienen una mayor capacidad de actuación en lo referente a la propuesta y practica de diligencias (artículo 26) y, la conclusión de la instrucción deberá de ser notificada a las partes personadas (artículo 30.1).

Se apuesta por una mayor presencia del secretario judicial, así en la apertura de la fase de audiencia (artículo 31), una vez se haya recibido el escrito de alegaciones con el expediente, las piezas de convicción, los efectos y demás elementos relevantes para el proceso, se ha de encargar de incorporarlo a las diligencias y, abierto el trámite de audiencia, dará traslado, tanto a quienes ejerciten la acción penal como la civil, para que formulen sus escritos de alegaciones y propuesta de pruebas. Tras lo cual, también deberá de dar traslado de lo actuado al letrado del menor y, en su caso, a los responsables civiles a los mismos efectos que con los primeros. Es el encargado de señalar la fecha en la que deba comenzar la audiencia (artículo 34). También es el responsable de la llevanza y custodia del registro de sentencias (artículo 39.3). Le corresponde dar traslado a la entidad pública de protección o reforma de menores competente de la liquidación referida en el artículo 46.1 así como del testimonio de los particulares que el Juez considere necesarios y, donde, se deben incluir los informes técnicos que obren en la causa (artículo 46.2). Asimismo, una vez acordado por el Juez de Menores, deberá de remitir testimonios de los particulares relativos al quebrantamiento de la medida al Ministerio Fiscal (artículo 50.3). Por su parte, si el menor opta por interponer recurso contra cualquier resolución adoptada durante la ejecución de las medidas, y si el Juez de Menores lo admitiese a trámite, el secretario judicial deberá de recabar informe del Ministerio Fiscal a los efectos de que el Juez de Menores pueda resolver previa audiencia del letrado del menor (artículo 52.2). Por último, una vez cumplida la medida, el Juez de Menores dictara auto respecto del archivo de la causa y que deberá de ser notificado por el secretario judicial al Ministerio Fiscal, al letrado del menor, a la entidad pública y a la víctima (artículo 53.1).

Finalizada la instrucción es el Ministerio Fiscal quien resolverá la conclusión del expediente, donde, se notifi-

cará a las partes personadas. En el escrito de alegaciones, además de las circunstancias ya descritas en el texto reformado, se incluirá, en su caso, la exigencia de responsabilidad civil (artículo 30.1). A la audiencia también serán llamadas las personas o instituciones perjudicadas civilmente por el delito así como los responsables civiles (artículo 30.3).

Si el escrito de alegaciones de la acusación solicita se alguna de las medidas reguladas en las letras e) a ñ) del apartado 1 del artículo 7 y el menor y su letrado manifestase su conformidad así como de los responsables civiles, se podrá optar por la sentencia de conformidad. No obstante puede suceder que dicha conformidad no se extienda a la responsabilidad civil, en cuyo caso, la audiencia continuara en este extremo. En igual sentido cuando el disconforme sea la persona contra la que se dirige la acción civil (artículo 32).

Adoptado por el Juez de Menores la celebración de la audiencia, a la misma acudirán, además de los indicados en el texto reformado, las partes que se encuentren personadas. También el representante de la entidad pública de protección o reforma de menores que haya intervenido en las actuaciones de instrucción pero siempre que se hubiesen ejecutado medidas cautelares o definitivas impuestas al menor con anterioridad. Asimismo, ha de comparecer la persona a la que se exija la responsabilidad civil (artículo 35.1). Por otro lado, el legislador ha introducido un tercer párrafo al artículo 35 por el cual los que ejerciten la acción penal deberán de respetar el derecho del menor a la confidencialidad así como a la no difusión de los datos personales que sobre el mismo consten en el expediente en los términos que establezca el Juez de Menores.

Tras lo cual, si el menor declara ser autor de los hechos y manifiesta estar conforme con las medidas solicitadas así como con la responsabilidad civil se dictará resolución de conformidad una vez oídos su letrado y la persona contra la que se dirige la acción civil. Sin embargo, si el menor o este último no estuviesen conformes con la responsabilidad civil solicitada se deberá continuar la audiencia en lo que a este extremo se refiere (artículo 36).

Dentro de la celebración de la audiencia el Juez invitará, además de los recogidos en el texto reformado, a quienes hayan ejercitado la acción penal y al actor civil y terceros responsables civilmente para que se manifiesten respecto de la practica de nuevas pruebas, la vulneración de algún derecho fundamental o respecto de la posibilidad de aplicar una distinta calificación o distinta medida,

san dituzten pertsonak edo erakundeak eta arduradun zibilak ere deituko dira (30.3 artikulua).

Akusazioak alegazio-idazkian eskatzen badu 7. artikularen 1. paragrafoko e) letratik ñ) letra artekoetan araututako neurrietatik bat ezartzeko, eta adingabea eta bere abokatua eta arduradun zibilak ados badaude, adostasun-epaia eman daiteke. Hala ere, gerta daiteke adostasun hori erantzukizun zibilera ez hedatzea, eta kasu horretan, puntu horri dagokionez entzunaldiak aurrera egingo du. Modu berean jokatu da akzio zibilak noren aurka egin eta pertsona hori ados ez badago (32. artikulua).

Behin adingabeen epaileak entzunaldia egitea onetsita, bertara joango dira, eraldatutako testuan adierazi direnez gain, bertaratuta dauden alderdiak. Entzundian parte hartu dezake, orobat, adingabeak babestu edo eraldatzeko erakunde publikoaren ordezkariak,

baldin eta erakunde horrek instrukzioko jardunean parte hartu badu; hala ere, adingabeari aurretik ezarritako kautela-neurriak edo behin betiko neurriak betearazi egin behar dira. Horrez gain, erantzukizun zibila nori eskatu eta pertsona hori bertaratu behar da (35.1 artikulua). Bestalde, legegileak 35. artikuluan hirugarren paragrafoa sartu du. Horren arabera, akzio penala egikaritzen dutenek errespetatu egin behar dute

adingabearen konfidentzialtasun-eskubidea eta adingabeari buruz espedientearen agertzen diren datu pertsonalak ez zabaltzea, adingabeen epaileak ezarritakori jarraituz.

Horren ostean, adingabeak egitateak egin dituela aitortzen badu eta eskatutako neurriekin eta erantzukizun zibilarekin ados dagoela adierazten badu, adostasuneko ebazpena emango da, adingabearen abokatuari eta akzio zibila zein pertsonaren aurka zuzendu eta pertsona horri entzun ondoren. Nolanahi den ere, adingabea edo azken hori eskatutako erantzukizun zibilarekin ados ez badaude, puntu horri dagokionez entzunaldiak aurrera egin beharko du (36. artikulua).

Entzunaldia egiten ari den bitartean, epaileak gonbita luzatuko die, eraldatutako testuan jasota daudenei eta akzio penala eta akzio zibila egikaritu dutenei eta erantzule zibilak diren hirugarrenei, komeni dena adieraz dezaten, beste froga batzuk egiteari buruz edota hautsi den oinarritzko eskubideren bati buruz; edo, hala denean, haiei adieraziko die eskatutakoaz bestelako kalifikazio edo neurri bat aplikatzeko aukera. Hala ere, azken bi






horiei dagokienez, erantzukizun zibilarekin zerikusia duten gaien inguruan soilik egingo dute. Entzunaldia amaitu aurretik, azken fasean, adingabeen epaileak entzun egingo die Fiskaltzari, akzio penala egin duenari, adingabearen abokatuari, aktore zibilari, erantzule zibilak diren hirugarrenei, talde teknikoari, eta, hala denean, adingabeak babestu eta eraldatzeko erakunde publikoari eta, hala denean, adingabeak babestu edo eraldatzeko erakunde publikoari, azken horiei ezarri beharreko neurriaren bidezko tasunari buruz bakarrik (37.1 eta 2 artikulua). Behin egintza amaituta, kasuan kasuko epaia eman beharko litzateke. Epaiaren edukian, eraldatutako testuan adierazitakoaz gain, adingabeak aurretik izaera bereko egitateak egin dituen edo ez jaso behar da. Gainera, atal berezi batean ebazpena eman beharko da delititik edo faltatik eratorritako erantzukizun zibilaren inguruan, ZKren 115. artikuluan adierazitako edukiarekin (39.1 artikulua).

11. Adingabearen abokatuak **epaitzaren betearazpena etetea** eska diezairoke betearazpenerako epaile eskudunari, 40.1 artikuluan jasotakoaren ildotik. Etendura hori epaian bertan erabakiko da, edo, hori irmoa denean, auto ziodunean. Hala ere, delitua edo falta dela eta eragin daitekeen erantzukizun zibilari buruzko erabakia salbuetsita dago.


12. Planteatu daitezkeen **errekurtsoei** dagokienez, legegileak 41. artikuluan izenburua aldatzea eta horren orde izenburu orokorragoa ipintzea hautatu du, “bidezko errekurtsioak eta horien izapidetza”; horrez gain, laugarren eta bosgarren paragrafoa gehitu ditu, hau da, gora jotzeko errekurtsioa jar daiteke Audientzia Nazionalan, Zigor arloko Aretoan, Audientzia Nazionalako Adingabeen Epategi Zentralaren autoen eta epaien aurka. Modu berean, idazkari judizialen ebazpenen aurka Prozedura Kriminalaren Legeak jasotako errekurtsioak jar daitezke.

Doktrina bateratzeko kasazio-errekurtsoari dagokienez, 42. artikuluan araututa dagoena, aldarazpen hauek sartu dira. Modu horretan, Audientzia Nazionalak eta probintzia audientziek gora jotzeko errekurtsioa ebatzi eta errekurtsio horien gaineko epaien aurka errekurtsioa jar daiteke 10. artikulura bildutako neurriren bat ezarri denean. Errekurtsioa Fiskaltzak zein doktrina bateratu nahi duen alderdietatik edozeinek presta dezake, eta epaia jakinarazi eta hurrengo hamar egunetako epeari eutsiko zaio. Audientzia Nazionalak edo probintzia audientziak errekurtsioa prestatzeko idazkian agertu behar diren betekizun guztiak egiaztatuta daudela jotzen dutenean, idazkari judizialak epaiak eman zituzten organo judizialei horien lekukotza eskatuko die, eta hamar eguneko epean, aretoak dokumentazioa bidaliko dio Auzitegi Goreneko Bigarren Aretoari, eta areto horretara epatuko ditu errekurtsogilea eta Fiskaltza. Amaitzeko, errekurtsioa jarri, gauzatu eta ebazteko arautegiari dagokionez, Prozedura Kriminalaren Legera jotzen da, aplikatzeko modukoa den neurrian. 

pero con la salvedad de que, respecto de los dos últimos, solo será en relación a las cuestiones que tengan que ver con la responsabilidad civil. En la fase última de finalización de la audiencia, el Juez de Menores oirá al Ministerio Fiscal, a quien haya ejercitado la acción penal, al letrado del menor, al actor civil a los terceros responsables civilmente, al equipo técnico y, en su caso, a la entidad pública de protección o reforma de menores pero, estos últimos solo en los referido a la procedencia de la medida a imponer (artículo 37.1 y 2). Finalizado el acto quedaría pendiente de dictar la sentencia que corresponda y cuyo contenido ha de recoger, además de lo señalado en el texto reformado, la circunstancia de que el menor hubiese cometido o no con anterioridad otros hechos de la misma naturaleza. Asimismo, deberá dedicarse un apartado en el que se ha de resolver sobre la responsabilidad civil derivada del delito o la falta con el contenido indicado en el artículo 115 del CP (artículo 39.1).

11. El letrado del menor podrá instar la **suspensión de la ejecución del fallo** en los términos que se recogen en el artículo 40.1 dirigiéndose ante el Juez competente para la ejecución quien podrá acordarlo en la misma sentencia o, si esta es firme, mediante auto motivado. No obstante, se exceptúa el pronunciamiento respecto de la responsabilidad civil que se haya podido derivar del delito o de la falta.

12. En cuanto a los **recursos** que caben plantearse, el legislador ha optado por modificar la rúbrica del artículo 41 por otra más genérica como la de “recursos procedentes y tramitación”, añadiendo los apartados cuarto y quinto a los ya existentes en el sentido de que cabe recurso de apelación ante la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional contra los autos y sentencias del Juzgado Central de Menores de la Audiencia Nacional. Asimismo, contra las resoluciones de los secretarios judiciales cabe interponer los recursos recogidos en la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Respecto del recurso de casación para la unificación de doctrina, regulado en el artículo 42, se han introducido las siguientes modificaciones. Así, serán recurribles las sentencias dictadas en apelación por la Audiencia Nacional y por las Audiencias Provinciales cuando se hubiese impuesto una de las medidas contenidas en el artículo 10. El recurso podrá prepararlo tanto el Ministerio Fiscal como cualquiera de las partes que pretenda la unificación de la doctrina, manteniéndose el plazo de los diez días desde que fuese notificada. Una vez que la Audiencia Nacional o Provincial estimasen acreditados los requisitos que han de concurrir en el escrito de preparación, será el secretario judicial quien deberá de requerir testimonio de las sentencias citadas a los órganos judiciales que las hubiesen dictado para, en el plazo de diez días, remitir la documentación a la Sala Segunda del Tribunal Supremo, emplazando ante la misma tanto al recurrente como al Ministerio Fiscal. Por último, respecto de la normativa reguladora de la interposición, sustanciación y resolución del recurso se acude a la Ley de Enjuiciamiento Criminal en cuanto resulte aplicable. 

# EUSKALTEL EUSKADI 007

## A TIME OF METAMORPHOSIS AND REJUVENATION



The best of Basque literature is full of butterflies. In the work of the great contemporary Basque novelist Bernardo Atxaga butterflies fly in and out of the scenes and the scenery, commenting at times on what they see. It is their bright, visual presence that enchants us, their imagery and symbolism. Butterflies are plentiful in the Basque lands, in spring and summer, the mountains are their domain, and those mountains of course include the Pyrenees. It is no wonder that the Basque language contains so many words, some say two hundred or so, to describe and name these butterflies. And it is no wonder that Euskaltel have adopted the butterfly in this year of transition.



The butterfly that symbol of metamorphosis and rejuvenation adorns the Euskaltel kit this year. A year that begins without their long standing director and ex-Indurain domestique, Julian Gorospe. Without the insular and erratic Iban Mayo, and without the team's original member, Roberto Laiseka, the veteran of thirteen long (or short as he says) seasons, which as much as anything else have marked the mystique of this small team from this small mountainous land straddling France and Spain.

Butterflies also suggest a coming of age, the time when something has gone through a number of stages to finally bloom and soar. Butterflies fly in a group, they are not led but their flight is a constantly moving form, almost an ebb and flow of flight. They seem at once to be together, but at the same time to be everywhere, subtle and delicate they are identifiable, but untouchable, you just can't put a hand on them. These are too some of the qualities with which Euskaltel have enchanted cycling fans, including those from their home country, who make up the Orange Tide that swarms over the Pyrenees every summer. In the wake of Mayo's departure, this year Euskaltel wants to reinforce this group like nature of their project, teamwork and the idea of all for one and one for all. They want to be brimming with magic and illusion, to fly together through the mountains, whilst at the same time being all over the place and untouchable to their rivals.

The Basque president, Juan Jose Ibarretxe, said paying homage to Jean Marie Leblanc, one of two very special guests at this year's Euskaltel team presentation: «The Tour de France needs the Basque people, and the Basque people need the Tour de France. This is a friendship forever!» Ibarretxe's comments recognise the role that Leblanc and the Tour have played in the not only the team's growth, but importantly as well, in the nurturing of a positive image for his country abroad. Leblanc for his part acknowledged the great contribution of the team, its fans, and in particular Roberto Laiseka in igniting the Euskaltel project. He described Euskaltel as «a very special and an exemplary team» within the world peloton. Leblanc said that «victories are important but this team's image and its relationship with and its fans are more important and valuable than any victory»

In this year of transition, Euskaltel will go to the Tour with the brief of bringing back some magic to cycling, a magic that Leblanc acknowledged was there when Roberto Laiseka scaled the heights of Luz Ardiden to give them

their first great victory all the way back in 2001. In this year's Tour the aim will not be to be boring and hold your cards, but to dance like a butterfly and sting like a bee. Overall Euskaltel hopes, with its mix of new blood and veterans under the guidance of Igor Gonzalez de Galdeano, to rejuvenate cycling and to commence to lay a solid base for the future. As Miguel Madariaga said the team's focus will be on «acting and working as a team to restore much needed hope and life to cycling».

This year Euskaltel will not set the Tour as their only focus for the year. This emphasis is not on hype, on singular goal setting that centres on each July. Their recognised team leader, the meticulous, Samuel Sanchez, probably won't even start. With his string of late season victories under his belt, Samuel feels the World's and the Classics are the races for him in 2007. At the presentation the team members already looked remarkably thin and 'in form'. While some will suffer and lose even more weight at the Tour, Samuel will be at home eating. «My season is divided into two parts. I have to be in form in April, for the Vuelta Pais Vasco and for the classics. After that I will stop. I have to put on some kilos to prepare for the Vuelta a España and the World Champs», Samuel said.

The Basque president, Ibarretxe, himself a keen cyclist, continued telling the team and the audience that in sport, just as in politics, «you have to dream and this team is one of our dreams and hopes for the future ... who of us thirty years ago would have said that Euskaltel would participate in the Tour? Who of us would have said then that we would ever had enjoyed the sight of Roberto Laiseka winning with such life an unforgettable stage to Luz Ardiden? We have to keep on dreaming, because when we dream, things become reality».

On a night like this, which started out with the traditional duel between two Basque folk singers (bertsolari) outdoing each other, with their improvised verse about the team, a night which included a homage to the team's grand old man of the mountains, Roberto Laiseka, and a night which paid homage to the teams' French patron, Jean Marie Leblanc, with a season ahead, after the season that we have all just been through, what more could we have, as we watch Euskaltel prepare for what comes, but, butterflies in our stomachs.



Martin Hardie teaches English at the Colegio de Abogados in Bilbao for Concord Idiomas. He was a barrister and solicitor in Australia before working as an advisor to the current President and Prime Minister of East Timor. His areas of legal expertise include international, constitutional and administrative law, indigenous rights and intellectual property. He taught law, criminology and international relations at the University of Florida in Panama. He lives in Bilbao and writes on cycling, law and philosophy for various journals, magazines and websites. martin.hardie@gmail.com

## GENERO INDARKERIAREN AURKAKO BABES OSOARI BURUZKO 1/2004 LEGE ORGANIKOAREN APLIKAZIOA: ANALISIA ETA EBALUAZIOA

Urtarrilaren 23an eta 24an eta otsailaren 1ean eta 2an, gure Elkargoko Ekitaldien Aretoan, Genero Indarkeriaren aurkako Babes Osoari buruzko Lege Organikoaren aplikazioari buruzko ikastaroa egin zen.

Ikastaroa Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantza Sailak eta Legelarien Euskal Kontseiluak elkarrekin antolatu zuten, eta Juana María Balmaseda Ripero Etxeko Indarkeriaren Ofizioko Txandaren Bizkaiko koordinatzailea izan zen zuzendaria. Ikastaroa Etxeko Indarkeriaren Ofizioko Txanda Bereziko legegileentzat ezinbesteko betekizunetako bat da. Egindako ikastaroa 2006. urteari dagokiona da.

Ikastaroaren edukia praktikoa izan zen funtsean, eta xede nagusizat egunero etxeko indarkeriaren arazoari aurre egin behar dioten profesionalen lana sakontzea izan zuen. Modu horretan, lana hobeto ezagututa, biktimen esku dauden zerbitzu guztiak modu koordinatua goan eta eragingarriagoan eskaintzea bermatu nahi zen.

Saioaren hasieran, Teresa Aguirre andreak, Etxeko Indarkeriaren Biktima diren Emakumezkoak Artatzeko Eusko Jaurlaritzako Zerbitzuaren koordinatzaileak, parte hartu zuen, eta horrek zerbitzuaren ibilbidea eta funtzionamendua azaldu zituen, 2006. urtearen hasieran sortu zenetik.

Zerbitzu psikosoziala da, eta biktimak telefonoz artatzen ditu, modu autonomiko, doako eta etengabea, eta egunean 24 orduz funtzionatzen du. Zerbitzuaren helburua Euskal Autonomia Erkidego osora iristea da, 900 840 111 telefono-zenbakiaren bidez, etxeko indarkeriaren edo sexu-erasoen egoeraren bat bizitzen ari den emakumeari laguntza emozionala, informazioa eta orientazioa emateko.

Aguirre andrearen esanetan, zerbitzuak lehen mailako prebentzio-sistema moduan funtzionatzen du, arrisku-egoeran dauden subjektuen kasuan tratatu txarrak jasotzeko egoerak prebenitzen baititu; bigarren mailako prebentzio-sistema moduan, biktima diren emakumeei laguntza eta orientazioa emanez, egon dauden baliabideak eskuratzeko erraztasunak emanez, egoera gaindi-

## ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE LA APLICACIÓN DE LA LEY ORGÁNICA 1/2004 DE MEDIDAS DE PROTECCIÓN INTEGRAL CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO

Durante los días 23 y 24 de enero y 1 y 2 de febrero tuvo lugar en el Salón de Actos de nuestro Colegio el curso sobre la aplicación de la Ley Orgánica 1/2004, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.

El curso, organizado por el Consejo Vasco de la Abogacía y con la colaboración del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, bajo la dirección de la coordinadora del Turno de Oficio de Violencia Doméstica en Bizkaia, D<sup>a</sup> Juana María Balmaseda Ripero constituye uno de los requisitos indispensable para los Letrados/as del Turno de Oficio Específico de Violencia Doméstica, siendo el curso celebrado el correspondiente al año 2.006.

El curso tuvo un contenido fundamentalmente práctico, ya que tenía como objetivo principal profundizar en el trabajo de aquellos profesionales que tratan diariamente el problema de la violencia doméstica, para que un mejor conocimiento de su trabajo permita una actuación más coordinada y efectiva de todos los servicios que existen a disposición de las víctimas.

De esta manera, la sesión dio comienzo con la intervención de D<sup>a</sup>. Teresa Aguirre, coordinadora del Servicio de Atención a Mujeres Víctimas de Violencia Doméstica del Gobierno Vasco, quien explicó la trayectoria y funcionamiento del mismo desde su creación a comienzos de 2006.

Se trata de un servicio psicosocial que presta atención telefónica a las víctimas con carácter autonómico, gratuito y continuo, funcionando las 24 horas del día. Su objetivo consiste en llegar a toda la Comunidad Autónoma Vasca, a través del teléfono 900 840 111, para prestar apoyo emocional, información y orientación a cualquier mujer que pueda estar viviendo una situación de violencia doméstica o agresión sexual.

El servicio, explicó la señora Aguirre, actúa como sistema de prevención primaria, previniendo situaciones de maltrato en sujetos de riesgo, y secundaria, mediante el apoyo y la orientación a mujeres víctimas, para facilitar el acceso a los recursos existentes que ayuden a superar la situación. En este sentido tiene un espectro am-



plio de destinatarios, incluyendo a los profesionales que puedan requerir información sobre protocolos de actuación, recursos, etc...

A continuación, la jornada contó con la presencia de D. Jorge Aldecoa y D. Gotzon Lujua, ambos miembros de la Ertzaintza, quienes presentaron los distintos protocolos de actuación existentes en la materia, con especial atención al Protocolo de Coordinación para la eficacia de la Ley de Protección Integral contra la Violencia de Género y de la Orden de Protección de las Víctimas, del año 2.005.

El protocolo consta de una serie de instrucciones, que describen el modo de realizar las distintas actuaciones con el fin de establecer unos requisitos mínimos que permitan una actuación armonizada y mayor coordinación entre los agentes intervinientes en el ámbito de la violencia de género, tanto a nivel interno como externo. Entre las instrucciones, destacaron especialmente la relativa a la protección a la víctima, que constituye la parte más importante del trabajo policial en este campo, y que ha justificado la creación de este último protocolo.

Esta instrucción describe las distintas actuaciones de protección a la víctima en función de cada caso y sus circunstancias. Para determinar qué tipo de protección conviene aplicar, se lleva a cabo en primer lugar una valoración del riesgo mediante la identificación de indicadores de riesgo. Para ello se ha creado mediante convenio con la UPV un sistema de 20 ítems (indicadores), que completados con la información obtenida de la entrevista con la víctima, de los servicios sociales, información forense y judicial, se completa asignando un ni-

tzen laguntzeko. Ildo horretatik, hartzaile ugari ditu, besteak beste, jardute-protokoloei, baliabideei, eta abarri buruzko informazioa behar duten profesionalak.

Ondoren, jardunaldian Jorge Aldecoa jn. eta Gotzon Lujua jn. aritu ziren, biak Ertzaintzako kideak. Gai horretan egon dauden jardute-protokoloak aurkeztu zituzten, eta arreta berezia eskaini zioten Genero Indarkeriaren aurkako Babes Osoari buruzko Legearen eta Biktimak Babesteko Aginduaren eragingarritasunerako Koordinazio Protokoloari, 2005ekoa.

Protokoloan jarraibide batzuk agertzen dira, eta horietan jardunak egiteko modua deskribatzen da, genero-indarkeriaren esparruan esku hartzen duten agenteen jardun harmonizatua eta koordinazio hobea bermatzeko gutxieneko betekizunak ezarri ahal izateko, barne zein kanpo esparruetan. Jarraibideen artean, aipatzekoak dira, bereziki, biktimaren babesari dagokiona, arlo honetako polizia-lanaren atalik garrantzitsuena baita, hain zuzen ere, azken protokolo horren sorrera justifikatu duena.

Jarraibide horietan, biktima babesteko jardunak deskribatu dira kasu bakoitzaren eta inguruabarren arabera. Zein babes mota aplikatu behar den zehazteko, lehenengo eta behin, arriskua baloratzen da, arrisku-adierazleak identifikatuta. Horretarako, EHUrekin hitzarmena eginda, 20 itemeko (adierazleak) sistema sortu da. Biktimarekin eta gizarte-zerbitzuekin izandako elkarriketan eta forentsearen eta epailearen txostenetan lortutako informazioarekin batera, biktimari arrisku maila bat esleitzen zaio. Hainbat alderdi baloratuko dira,

besteak beste, bikotearekiko harremanaren egoera, egon dauden indarkeria eta mehatxuak, eraso-egilearen ezaugarri emozionalak eta biktimaren zaurgarritasuna.

Arriskuaren balorazioak arrisku maila oinarritzkoa, handia edo berezia adierazi dezake, eta horren arabera ezarriko dira poliziaren babes-neurriak. Lujua jaunak azaldu zuen moduan, biktima guztiei babes-neurri erkideak eskaintzen zaizkie, esaterako autobabeserako neurrietan trebatzea, telefono bidez ausazko egiaztapenak egitea eta Bortxa telefonoak izatea.

Aitzitik, hautazko neurriak arriskuaren arabera esleitzen dira. Besteak beste, hurrengo hauek izango lirateke: biktimei ausazko bisitak egitea, joan-etorriak, lagun egitea eta prebentzio-jarduerak.

Goizeko azken hitzaldia Lourdes Lorente Diharce andrearen eta Antonio Perdices Mañas jaunaren esku egon zen. Biak Biktima Artatzeko Zerbitzukoak dira, eta babes-agindua koordinatzen duen zentro gisa duten esperientzia praktikoa azaldu zuten. Euren esanetan, kasu askotan ez da erraza biktimak ulertzea zein bilbatura juridikotan murgilduta dagoen. Hori dela eta, bien esanetan, beharrezkoa eta oso garrantzitsua da biktimari informazio egiazkoa eta zorrotza ematea, berak bere kabuz hauta dezan.

Amaitzeko, mahai-inguru bat egin zen, eta horretan bertaratuak euren esperientziak azaldu eta babes-sistemaren urritasunei buruz dituzten iritziak eman zituzten, batez ere, inplikaturako eragileen koordinazioari dagokionez.

Arratsaldean, jardunaldia esparru judizialera hedatu zen. Emakumeen aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegien funtzionamendua eta Indarkeriaren aurkako Fiskaltzaren esku-hartzea aztertu eta ebaluatu ziren.

Lehenengo eta behin, Ana Sola Ibarra and., Emakumeen aurkako Indarkeriaren Arloko Bilboko fiskal delegatua, aritu zen. Erakunde hori 1/2004 LOren bidez sortu da, eta emakumeen aurkako indarkeriari eta etxeko indarkeriari lotutako fiskaltzen zuzendaritzaz eta koordinazioaz arduratzen da.

Fiskalak, bere hitzaldian, fiskaltzan eragina izan duten legearen alderdiak azaldu zituen. Batez ere, tutoretza penalari dagozkionak azpimarratu zituen, tipo penal berriak sortu baitira. Horrez gain, tutoretza judizialari dagozkionak ere aipatu zituen; izan ere, Indarkeriaren Aurkako Epaitegien sorrera dela-eta, horiek lan egiten duten egun bakoitzean fiskal bat behar da.

Horren ostean, Begoña López Anguita andreak, Barakaldoko Lehen Auzialdiko 4. zk.ko Epaitegiko magistratuak, hitz egin zuen. Hitzaldian, Emakumeen aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegiaren eskumena eta epai-

vel de riesgo a la víctima. En este sentido se van a valorar aspectos como la situación de la relación de pareja, la violencia y amenazas existentes, las características emocionales de la persona agresora y la vulnerabilidad de la víctima.

La valoración del riesgo arroja un nivel de riesgo que puede ser básico, alto o especial, en función del cual se van a otorgar las medidas policiales de protección. A toda víctima se le ofrecen, tal y como explicó el señor Lujua, unas medidas de protección comunes, cuales son la formación en medidas de autoprotección, comprobaciones aleatorias mediante teléfono y ofrecimiento de teléfonos Bortxa.

Las medidas opcionales, por el contrario, se asignan en función del riesgo, incluyendo visitas aleatorias a las víctimas, traslados, acompañamientos y actividades preventivas, entre otras.

La última intervención de la mañana estuvo a cargo de D<sup>a</sup>. Lourdes Lorente Diharce y D. Antonio Perdices Mañas, ambos del Servicio de Atención a la Víctima, quienes aportaron su experiencia práctica como centro coordinador de la orden de protección. Desde esta experiencia destacaron la dificultad existente en muchos casos para que la víctima comprenda el entramado jurídico en que se encuentra inmersa, por lo que subrayaron la necesidad y la importancia de dar a la víctima información veraz y rigurosa para, que con todo conocimiento, pueda elegir.

Para finalizar, tuvo lugar una mesa redonda en la que el público asistente pudo expresar su experiencia propia y



Begoña López Anguita.

sus opiniones en relación a las deficiencias del sistema de protección, especialmente en lo relativo a la coordinación de los agente implicados.

Por la tarde la jornada se acercó al ámbito judicial con el análisis y evaluación del funcionamiento de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer y la intervención de la Fiscalía de Violencia.

En primer lugar D<sup>a</sup>. Ana Sola Ibarra, Fiscal Delegada de Violencia contra la Mujer de Bilbao, que como explicó, se trata de una figura creada por la LO 1/2004, encargada de la dirección y coordinación de las fiscalías de violencia contra la mujer y de violencia doméstica.

Desde su experiencia, la Fiscal dedicó la ponencia a exponer los aspectos de la Ley que han influido en la Fiscalía, destacando de forma especial los relativos a la tutela penal, con la creación de nuevos tipos penales, y los relativos a la tutela judicial, puesto que la creación de los Juzgados de Violencia ha supuesto que sea necesario que cada día que estos están en funcionamiento el Juzgado se requiera un Fiscal pendiente del mismo.

En segundo lugar, D<sup>a</sup>. Begoña López Anguita, Magistrada del Juzgado de Instrucción número 4 de Barakaldo, dedicó su ponencia a la competencia del Juzgado de Violencia sobre la Mujer y la problemática derivada de su actuación tanto desde el punto de vista porcesal como sustantivo, apuntando modificaciones legislativas que podrían introducirse en el futuro.

Como ya todos conocemos, tras la entrada en vigor de la Ley Orgánica 1/2004, se crean los nuevos Juzgados de Violencia sobre la Mujer, que pueden ser exclusivos, como los de Vitoria, San Sebastián y Bilbao, en el País Vasco, o compatibles.

En el caso de Barakaldo, se trata de un Juzgado compatible, que a la vez que asume todos los asuntos de materias propias del Juzgado de Violencia, mantiene su competencia sobre el resto de materias propias.

Desde ese punto de vista se ha pretendido que los nuevos Juzgados den una respuesta de carácter global al problema de la violencia de género, previendo una especialización de los mismos por razón del sujeto pasivo de los delitos y faltas incluidos en su ámbito de aplicación, y de las materias de que conoce, puesto que su competencia abarca el orden penal y civil.

En este sentido, a juicio de la Magistrada, la aplicación de la ley y el funcionamiento de estos juzgados ha generado una serie de problemas, principalmente de cara a asumir de forma efectiva sus competencias, en particular en el caso de los juzgados compatibles.



Ana Solar Ibarra.

tegi horren jardunetik sortutako arazoak, prozesuaren ikuspuntutik zein ikuspuntu substantibotik, aipatu zituen. Horrez gain, etorkizunean egin daitezkeen legealdaketa berriak adierazi zituen.

Guztiok dakigunez, 1/2004 Lege Organikoa indarrean sartzean, Emakumeen aurkako Indarkeriaren Arloko Epaitegi berriak sortu ziren. Horiek eksklusiboak izan daitezke, besteak beste, Gasteizekoa, Donostiakoa eta Bilbokoa EAEn, edo bestela, bateragarriak.

Barakaldoren kasuan, epaitegi bateragarria da, eta, aldi berean, Indarkeriaren aurkako Epaitegiari dagozkion auzi guztiak bere gain hartzeaz gain, gainerako gaien gaineko eskumenari eusten dio.

Ikuspuntu horretatik, epaitegi berriek genero-indarkeriaren arazoari erantzun orokorra ematea nahi da. Epaitegiak espezializatzea nahi da, horien aplikazio-esparruaren barruko falta eta delituen subjektu pasiboa eta bere eskumenpeko gaiak direla bide. Izan ere, epaitegi horren eskumenak zigor-ordena eta ordena zibila barruan hartzen ditu.

Esangura horretan, magistratuaren ustez, legearen aplikazioak eta epaitegi horien funtzionamenduak zenbait arazo sortu ditu, bereziki eskumenak modu eragingarrian bereganatzeari dagokionez, batez ere, epaitegi bateragarrien kasuan.

Urritasun horiek konpontzeko, beharrezkoa da aurrekontuen aldetik ahalegin handiagoa egitea organo espezializatuak sortzeko, eta horiek euren eginkizunak egiteko baliabide material eta pertsonalak izan ditzaten. Era berean, arazoa konpondu behar duten gainerako erakundeekin koordinazio egokia izatea azpimarratu behar da.

Hurrengo saioan, lehenengo hitzaldia ikastaroko zuzendariak eman zuen, Juana Balmaseda andreak. Genero-indarkeria abokatutzaren esperientziatik jorratu zuen, zehazki Genero Indarkeriaren aurkako Ofizioko Txandaren esperientziatik.

1/2004 LOk biktimen aldeko bermeak ezartzen ditu, besteak beste, berme juridikoa. Ildo horretatik, legean bi herrikuntza garrantzitsu sartu dira, esaterako doako laguntza juridikoa akusazio partikularrean eta abokatu-laguntza osoa. Azken horren arabera, biktimari aholkuak emango dizkion eta zigor-prozeduran akusazio partikularra zuzenduko duen abokatuak biktima zein zigor-prozedura eta prozedura zibiletan alderdi izan eta horiek ere zuzenduko ditu.

Era berean, legean ezarri da defentsa berehalakoa izan behar dela. Hori dela eta, Abokatuen Elkargoek biktimen defentsan espezializatutako guardien araubidea ezarri behar dute, abokatu espezializatuekin, elkargo bakoitzak zehaztutako arautegiarekin eta baldintzekin bat etorritz.

Euskal Autonomia Erkidegoan, kasuan kasuko Abokatu-en Elkargoek ofizioko txanda espezializatu hori dute 2003tik. Urte horretan, Legelarien Euskal Kontseilua-ren eta Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailaren arteko hitzarmena sinatu zen. Hitzarmen hori dela bide, zerbitzua doakoa izango da guardiaren egunean eta hortik atera daitezkeen zigor-prozesuetan eta prozesu zibiletan akusazio partikularreko doako justiziaren izapideak egitea nahitaezkoa da. Modu horretan, doako justizia hori ukatuko balitz, izendatutako abokatuari dagozkion ordainsariak biktimak ordaindu beharko litzuzke.

Juana Balmaseda andreak parte hartu eta gero, tratu txarrak ematen dituzten gizonetako profilaria buruzko gaiak eta horiekin esku-hartze psikologikoa egiteko programak aztertu ziren jardunaldian.

Javier Madina Salustiano jaunak, psikologo klinikoak, hogeitertetik gorako esperientzia du pertsona horiekin. Bikotearen aurkako indarkeria honela definitu zuen: "indar fisikoa edo hertsatze psikologikoa erabiltzea kalte bat eragiteko, xedea gatazka bat konpontzea, bestea kontrolatzea edo bestea ezeztatzea izanda".

Mota horretako tratu txarraren ezaugarriari erreparatuta eraso-egilearen profila atera daiteke. Menpekotasun

Para subsanar estas deficiencias, destacó, es necesario un mayor esfuerzo presupuestario para la creación de órganos especializados, dotados de medios materiales y personales suficientes para el desempeño de su labor, incidiendo también en la adecuada coordinación con el resto de instituciones implicadas en la resolución del problema.

En la siguiente sesión, la primera intervención, a cargo de la directora del curso, D<sup>a</sup>. Juana Balmaseda, abordó el problema de la violencia de género desde la experiencia de la abogacía, y más concretamente del Turno de Oficio de Violencia de Género.

La LO 1/2004 establece entre otras garantías a favor de las víctimas la garantía jurídica. En este sentido, subrayó, la ley introduce dos novedades importantes, cuales son la asistencia jurídica gratuita en la acusación particular y la asistencia letrada integral. Esta última supone que el letrado que asesore a la víctima y dirija la acusación particular en el procedimiento penal, dirigirá también todos los procedimientos penales y civiles en que sea parte.

La ley establece igualmente la necesidad de que la defensa sea inmediata, por lo que los Colegios de Abogados deben establecer un régimen de guardias especializado en la defensa de las víctimas, con letrados especializados, con arreglo a la normativa y condiciones que cada colegio determine.

Al nivel de la Comunidad Autónoma Vasca, los Colegios de Abogados correspondientes cuentan con este turno de oficio especializado desde 2.003, año en que se firmó el Convenio entre el Consejo Vasco de la Abogacía y el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco. En virtud de este convenio, la gratuidad del servicio está asegurada para el día de la guardia, siendo obligatorio tramitar la Justicia Gratuita para el ejercicio de la acusación particular en los procesos penales que pudieran derivarse y para los procesos civiles, de tal suerte que ésta fuera denegada, la víctima debería abonar los honorarios correspondientes al letrado que se le hubiera designado.

Tras la intervención de D<sup>a</sup>. Juana Balmaseda, el resto de la jornada se dedicó a abordar cuestiones relativas al perfil y a los programas de intervención psicológica con hombres maltratadores.

D. Javier Madina Salustiano, psicólogo clínico, con más de veinte años dedicados al tratamiento de estas personas, definió el concepto de violencia contra la pareja como "el uso de la fuerza física o coerción psicológica para producir daño con el objetivo de resolver un conflicto, controlar o anular al otro".

De las características de este tipo de maltrato, se desprende el perfil del agresor, que tiende a ser una persona con una gran dependencia emocional, poco asertivo y con una pobre imagen de sí mismo. Curiosamente, y a diferencia de lo que se suele creer, un significativo número de casos han crecido en un entorno sobreprotector y permisivo, en el que la madre adoptaba un papel de sumisión respecto a su marido y sus hijos, lo que podría explicar la incapacidad de estos hombres para hacer frente a las situaciones conflictivas adecuadamente y su baja tolerancia a la frustración.

En este sentido, señaló, la mayoría de hombres que son violentos con sus parejas no asistirían jamás por voluntad propia a un tratamiento. Esto hace que la motivación, pieza clave en el cambio terapéutico, sea muy baja, por lo que uno de los objetivos prioritarios al comienzo del tratamiento consistirá en aumentar el grado de motivación para eliminar la conducta violenta, pues en estos casos las medidas penales carecen totalmente de función disuasoria y rehabilitadora.

D. Jesús M<sup>a</sup> García Pereda, del IRSE, explicó a su vez la experiencia particular del Programa de Tratamiento a Maltratadores GAKOA, del que es encargado.

A este programa, según señaló, puede accederse de forma voluntaria, a través del SAOR y del SAER, entre otros.

emozional handiko eta asertibitate gutxiko pertsona izan ohi da, eta bere buruaz irudi makurra izan ohi du. Bitxia bada ere, eta pentsatu ohi denaren aurrez aurre, pertsona horietako asko gehiegi babestutako inguru haizukorrean hazi dira, eta horietan ama senarraren eta seme-alaben menpe egon ohi zen. Horrek azalduko luke gizonezko horiek gatazka-egoerei behar den moduan aurre egiteko gai ez izatea eta frustrazioa hain gaizki onartzea.

Esangura horretan, bikoteekin indarkeria erabiltzen duten gizonezko gehienak inoiz ez lirateke euren kabuz joango tratamenduetara. Horren eraginez, motibazioa, al daketa terapeutikoan giltzarria dena, oso txikia da. Horregatik, tratamenduaren hasieran, xede nagusietakoa motibazio maila handitzea izango da, indarkeriazko jokabidea suntsitzeko; izan ere, kasu horietan, zigornurriek ez dute inolako disuasio- eta errehabilitazio-eginkizunik izango.

Era berean, Jesús M<sup>a</sup> García Pereda jaunak, IRSEkoak, tratu txarrak ematen dituztenentzako tratamendu programa azaldu zuen, GAKOA izenekoa. Bera programa horretako arduraduna da.

Bere esanetan, programa horretara modu boluntarioan joan daiteke, besteak beste, SAORen eta SAERen bidez.

## Trabajamos por tu salud y la de tu familia

### IMQ Abogados

IMQ pone en tus manos la asistencia sanitaria que necesitas para ti y para tu familia: libre elección entre un amplio y prestigioso cuadro médico, sin listas de espera, cobertura nacional e internacional, atención personalizada, ... en condiciones exclusivas y con múltiples ventajas.

- **Ventajas fiscales**, los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.
- **Regalo de IMQ Acunsa**, Clínica Universitaria de Navarra para menores de 15 años al contratar este complemento.
- **Regalo de IMQ Renta**, para nuevas incorporaciones que garantiza al titular una renta diaria de 30 € en caso de hospitalización.

Exclusivo Abogados colegiados desde 40,74 € al mes

  
Tu seguro médico

902 311 902 [agencia@imq.es](mailto:agencia@imq.es) [www.imq.es](http://www.imq.es)

# Restaurante/Jatetxea Aizian

José Luis Alegre

Lehendakari Leizaola 29 –Sheraton hotela-  
Telf. 94.428.00.39

Dastaketa-menua 55,00€ Karta (ardorik gabe) 50-70€

Atzera begiratu bagenu, hamar urte inguru, probintziako jatetxeen panoramak orduan pentsaezina zen adaketa izan duela egiaztatuko dugu, jatetxeen kokapenari eta gune berrien onarpenari dagokionez. Horrekin batera, gure hiriko turismoa eta kultura asko garatu dira, obra arkitektoniko distiratsuak egin eta hotel-korporazio ospetsuak iritsi dira eta. Gaur egun, hiriburuko jatetxerik onenetakoak bisitatu daitezke eraikin horietakoren batera joanda. Besteak beste, Sheraton hotelean irekitako Aizian jatetxea aipa dezakegu.

Galdakaoko Andra Mari jatetxean bost urtez baino gehiagoz lortutako esperientziarekin, José Miguel Olazabalagak lokal honetan abangoardiako sukaldaritzak aurkezten digu, ehunduren eta sentipenen multzo indartsua, guztiz harmonizatua. Gure ahosabaiak irudizko bidaia egingo du, gure gastronomiako antzinako errezetatik abiatuz, eta sukaldaritzako teknikak erabiliz lortutako metamorfosi kalkulatuaren ostean, betiko zapoak dastatuko ditugu, aurkezpen berritzaileekin, dotoretasunaren eta biribiltasun zapoetsuaren arteko oreka zaila lortzen dutenak, kalitate bikaineko lehengaie etekinik onena aterata. Txipiroi-marmita etxe honetako klasikoa da: patata soufflé kurruskaria du saltsa beltzean bustita, sutan arin erretako zefalopodoak lagunduta; gure amamei egindako omenaldia da. Ostrak tipuleta-purearekin eta cava-aparrarekin eta mahatsekin dastatzean, itsasertze-hurbilduko gara, osagarriek moluskuaren indarrarekin ezin hobeto bat egiten dute eta. Txerri-masaila txixirioen, azaren eta baserriko arrautzaren zukuarekin zaporeen eta ehundura gelatinakaren adibide gaitzizkoak da. Txerria ahoan desegiten da, eta saltsa sukaldean lor daitekeen onenetakoa da, arrautza-gorringoa aparta. Arkumearen hazikontxoak Idiazabaleko milorriekin eta onddo eta baratxuri-kabiarrarekin harritu egiten duen platera da, aurkezpen berritzailea du eta. Hasierako ha-



Lehendakari Leizaola, 29 (Hotel Sheraton)  
Telf. 94.428.00.39

Menú degustación 55,00 € Carta (sin vino) 50-70 €

Si echásemos la vista atrás, no más de diez años, podríamos comprobar cómo el panorama de la restauración en la provincia ha sufrido, en cuanto a la ubicación de los restaurantes y a la aceptación popular de nuevos recintos, una convulsión difícil de imaginar en aquel entonces, no sin entender el homólogo desarrollo turístico-cultural de nuestra villa al albur de rutilantes obras arquitectónicas y del ulterior desembarco de célebres corporaciones hoteleras. En la actualidad, visitaremos varios de los mejores restaurantes de la capital con solo acercarnos a alguno de estos insignes edificios, siendo este el caso del Restaurante Aizian surgido bajo el imponente cobijo del hotel Sheraton.


Con un intenso bagaje desarrollado durante más de un lustro en el restaurante Andra Mari de Galdacano, José Miguel Olazabalaga nos presenta en este local una cocina de vanguardia donde despliega un

potente abanico de texturas y sensaciones, plenamente armonizadas, gozando de un imaginario viaje palatal que, partiendo desde el ancestral recetario de nuestra gastronomía, y tras una calculada metamorfosis en base a rematadas técnicas culinarias, nos traslada a aquellos sabores de toda la vida bajo presentaciones innovadoras que atesoran un arduo equilibrio entre elegancia y rotundidad sávida, logrando obtener el máximo partido a una materia prima de excelente calidad. La marmita de chipirón es ya un clásico en esta casa, presentando una crujiente patata soufflé preñada de salsa negra y acompañada por el cefalópodo marcado levemente al fuego, todo un homenaje a nuestras amamas. Las ostras con puré de cebolletas y espuma de cava y uvas lleva nuestros sentidos hasta el borde del mar, con un ligero acompañamiento que casa a la perfección con la potencia del molusco. Acerca de la careta de cerdo con jugo de garbanzos, berza y huevo de caserío solo decir que se trata de una explosión de sabor y gelatinosidad insu-

perables, con el gorrino deshaciéndose en la boca y acompañado por una de las mejores salsas que existen en la cocina, la yema de huevo, soberbio. Las mollejas de cordero con milhojas de Idiazabal y hongos y caviar de ajos nos sorprende con una innovadora presentación que supera el asombro inicial para convencernos ante la maestría del corte y elaboración de estas menudencias. Los salmonetes con escalibada de chipirón y sopa de percebes demuestran el saber hacer de este local con diferentes productos de consabida sustancia sin que se solapen o se diluyan sus potentes particularidades intrínsecas. Igualmente, la presa ibérica sobre turrón de pipas y arroz venere y jugo de soja eleva a esta pieza cárnica a estrados culinarios que pocas veces se imaginó, ofreciendo una textura y punto de asado peliagudo de superar. En el capítulo de postres, a destacar un recomendable fin de fiesta, las trufas de café con crema de leche y helado de whisky; unas sorprendentemente sutiles y crujientes trufas con una enraizada compañía contemplada desde una perspectiva diferente.

En el capítulo de los vinos, manifestar, en relación al sumiller Antonio Casares que podemos encontrarnos ante, cuanto menos, uno de los mejores profesionales de nuestra provincia, por su conocimiento del mercado y de los vinos y por la atención al comensal para que disfrute de la elección más apropiada a cada comanda. Dispone de una compensada carta donde se recogen muchos de los mejores caldos -tanto nacionales como internacionales-, sin que el mero oropel le confunda a la hora de atesorar también aquellas botellas provenientes de pequeñas y austeras bodegas que no se prodigan en presentaciones multitudinarias, primando el prestigio sobre la fama y, lo que resulta particularmente atractivo, a un comedido precio que resulta de agradecer en los tiempos que corren.

#### LA BODEGA

Va siendo común oír en boca de cualificados expertos la frase “hoy en día se elaboran buenos vinos en cualquier zona de la península”. Cierto. En la D.O. Méntrida (Toledo) nos topamos con una joven bodega, Canopy, que ha conseguido en escasos tres años un merecido reconocimiento de sus dos caldos, Tres Patas y Malpaso, cuyas cualidades surgen desde un terreno enclavado en la sierra, a 750 metros de altitud, sobre suelos silíceos y graníticos en los cuales las variedades garnacha y syrah desarrollan todo su potencial vitivinícola. Ello, unido a un escrupuloso respeto por el ecosistema del entorno y una vendimia manual que permite la recolección de los racimos en su punto óptimo de maduración, proporcionan, en caso del tinto Tres Patas, un vino con una fuerte personalidad, con marcados aromas a fruta negra madura, plátano, balsámicos y tostados bien conjuntamos, proporcionando en boca un excelente equilibrio y recuerdos a café, regaliz y, de nuevo fruta madura, con un final largo y persistente. 

rridura gáinditu ondoren, barruki horiek ebaki eta prestatzeko maisutasunaz jabetuko gara. Barbarinak txipiroi-eskalibadarekin eta lanperna-zoparekin dastatzean, lokal horrek substantzia handiko produktu desberdinekin lan egiten dakiela ohartuko gara, produktu horietako bakoitzaren berezitasun indartsuak nahasi edo desgerrarazi gabe. Era berean, harrapakin iberiarra pipen turroian, venere arrozaren eta soja zukuaren gainean platerian, haragiak gutxitan lortu den sukaldaritza maila lortzen du, gáinditzeko zailak diren ehundura eta prestaketa puntuarekin. Azkenburukoei dagokienez, kafe-trufak esne-kremarekin eta whisky-izozkiarekin nabarmenduko ditugu; trufa fin eta kurruskariak errotutako osagarriekin, ikuspegi desberdinetik begiratuta.

Ardoei erreparatuz, Antonio Casares sommelier, gutxienez, gure probintziako profesionalik onenetakoa dela esan daiteke, merkatua eta ardoak ondo ezagutzen dituelako, eta mahaikideari arreta berezia eskaintzen diolako, jaki bakoitzarekin edaririk onena hauta dezan. Karta orekatua du, eta bertan ardorik onenetakoak daude -naziokoak zein nazioartekoak-, baina itxurak alde batera utzita, soto txiki eta soiletatik datozen botilak ere baditu, aurkezpen jendetsuak izaten ez dituzten horietakoak, izen ona ospearen gáinetik ipinita. Eta, are erakargarriagoa dena, prezio neurritsuan, gaur egun eskertzekoa dena.

#### SOTOA

Gaur egun, aditu ezagunei askotan entzungo diegu “gaur egun ardo onak Penintsulako leku guztietan egiten dira”. Egia da. Méntrida (Toledo) jatorrizko deituran soto gaztea aurkituko dugu, Canopy. Hiru urtetan, soto horretako bi ardoek, Tres Patas eta Malpaso, merezita aitortpena jaso dute. Bataren eta bestearen ezaugarriak mendilerroan kokatutako lursailak ematen ditu: 750 metroko altueran dago, lurzoru silizeo eta granitozkoak ditu, eta horietan, garnatxa eta syrah barietateek potentzial osoa garatzen dute. Horrez gain, inguruko ekosistema arretaz zaintzen dute eta mahats-bilketa eskuz egiten da, eta horri esker, mahatsa heldze-puntu onenean biltzen da. Horri esker, Tres Patas ardo beltza nortasun handikoa da, fruta beltz helduaren, bananaren, balsamikoen eta txigortuen lurrinak ondo nahasita ditu, eta ahoan oreka bikaina lortzen du, kafe, erregaliz eta fruta helduaren ukituekin, amaiera luze eta iraunkorra lortuz. 





## LA REAGRUPACIÓN FAMILIAR DE LOS EXTRANJEROS EN ESPAÑA

Marina Gómez-Urrutia. Thomson-Aranzadi

Lan honetan, atzerritarrek familiarekin berriz elkartzearen inguruko azterketa zorrotza egin da Espainiako zuzenbidean, atzerritartasun-arauen eta zuzenbide aplikagarriaren argitan, biek ala biek eragina baitute berriz elkartu nahi duen familiarengan zein dagoeneko elkartuta dagoen familiarengan. Familiak berriz elkartzeko eragina duten arazoak askotarikoak dira, baita iturriak eta arauak ere. Hala ere, haien artean nolabaiteko lotura dago, etengabeko arau-elkarreraginaren emaitza baitira.

Lan honen bidez, arau-lotura horiek hobeto ulertuko ditugu. Familiak berriz elkartzearen araubide juridiko-administratiboa (atzerritartasun-arauak) zein lege aplikagarriari dagozkion arazoak jorratu dira, eta arreta berezia eskaini zaie egileen doktrinari eta nazio-ko eta atzerriko jurisprudentziari, Giza Eskubideen Europako auzitegiaren eta Europako Erkidegoetako Justizia Auzitegiaren jurisprudentzia barne hartuta.



Esta obra realiza un riguroso estudio de la reagrupación familiar de los extranjeros en el Derecho español a la luz de las normas de extranjería y de los problemas de derecho aplicable que inciden tanto en la familia que busca reagrupación como en la familia ya reagrupada. La heterogeneidad de los problemas y la deversificación de fuentes y de normas que inciden en la reagrupación familiar no impide que entre ellos exista una conexión en cuanto resultado de una permanente interacción normativa.

Esta obra facilita la comprensión de dichas relaciones normativas y abarca tanto el régimen jurídico administrativo de la reagrupación familiar (normas de extranjería) como los problemas relativos a la ley aplicable, prestando especial atención a la doctrina de los autores y a la jurisprudencia nacional y extranjera, incluida la del Tribunal Europeo de Derechos Humanos y la del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas.

## COMENTARIOS A LA LEY REGULADORA DE LAS BASES DEL RÉGIMEN LOCAL

Manuel Rebollo Puig (Zuz./Dir.), Manuel Izquierdo Carrasco (Koord./Coord.).  
Tirant Lo Blanch

Lan honek lau liburuki ditu. Bertan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea onetsi zenetik nazioan eta autonomia-erkidegoetan egin den lege- eta erregelamendu-garapena, doktrina eta konstituzio-jurisprudentzia eta jurisprudentzia arrunt ugaria sistematizatu eta modu ordenatuan ezagutarazi nahi izan da.

Arauen eta epaien bilduma hutsa edo kasuen laburpena hutsa izan beharrean, lan hau, batez ere, legelari praktikoei zuzenduta dago, eta material hori guztia modu eskuragarrian eta zorrotzean ezagutarazi nahi izan da, erreallitatea azaltzeko gai den teoria on bat izan dadin.



Esta obra, dispuesta en cuatro tomos, pretende sistematizar y dar a conocer ordenadamente el desarrollo legal y reglamentario, a nivel estatal y autonómico, así como la doctrina y copiosa jurisprudencia constitucional y ordinaria que, desde la aprobación de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, se ha producido.

Lejos de ser una mera recopilación de normas y sentencias o un prontuario con soluciones casuísticas, la obra, dirigida fundamentalmente a los juristas prácticos, pretende dar a conocer todo ese material de una forma accesible a la vez que rigurosa, sobre la base de una buena teoría capaz de explicar la realidad.

## DOCTRINA JUDICIAL SISTEMATIZADA SOBRE LA LEY CONCURSAL

Antonio López Aparcero. Thomson-Civitas

El presente libro es fruto de una paciente labor de recopilación de las resoluciones emanadas de los Juzgados de lo Mercantil o de otros que, sin gozar de esta especialidad funcional, tienen asignada esta competencia en un ámbito provincial.

La obra, destinada a aquellas personas que desarrollan alguna labor profesional en el ámbito de la materia e intervienen en el procedimiento concursal, aborda los principales y más recurrentes temas de debate que la aplicación de la Ley ha suscitado hasta este momento, facilitando el rápido acceso a la doctrina de los juzgados, mediante una exposición en la que se ha seguido el modelo tradicional de sistematizar las citas ajustadas a la cadencia del texto legal, con ayuda de un breve comentario previo.



Liburu hau, merkataritza arloko epaitegietan eta espezialitate hori izan ez arren probintzia-esparruan eskumen hori esleituta duten beste epaitegi batzuetan sortutako ebazpenen bilketa artatsuaren emaitza da.

Lan hau arlo horretan lanbide-eginkizunen bat egiten duten eta konkurtso-prozeduran esku hartzen duten pertsonen zuzenduta dago. Bertan, legearen aplikazioak orain arte sortu dituen eztabaidagai nagusiak jorratu dira, eta epaitegietako doktrina erabiltzeko bidea erraztu da. Horretarako, azalpenean eredu tradizionalari jarraitu zaio, hau da, aipamenak lege-testuarekin batera sistematizatu dira, eta aurretik iruzkin labur bat gehitu da.

## Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio / Bazkuneke liburutegiak erositako beste liburu batzuk

**CODIGOS**

Código de electricidad y gas. Sala Atienza, Pascual (Ed. Lit.). Aranzadi (Cizur Menor)

**DERECHO ADMINISTRATIVO**

El Ministerio Fiscal y la tutela jurisdiccional contencioso-administrativa de los Derechos Fundamentales. Andrade Ortiz, Abel Carmelo (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Formas de gestión de la sanidad pública en España. Dominguez Martín, Mónica la Ley (Madrid)

Comentarios a la ley reguladora de las bases del régimen local. Rebollo Puig, Manuel (dir.). Izquierdo Carrasco, Manuel (coord.) (otros). Tirant lo Blanch (Valencia)

La participación de los inmigrantes en el ámbito local. Simo, Carles (Ed. Lit.)

Torres, Francisco (Ed. Lit.) Tirant lo Blanch (Valencia)

Contratos administrativos: dirección de obras públicas. Menéndez Gómez, Emilio Aranzadi (Cizur Menor)

Régimen económico del personal de las administraciones públicas. Corral Villalba, Juan. Civitas (Cizur Menor)

Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España. Pérez Fernández, José Manuel (coord.) (otros). Atelier (Barcelona)

**DERECHO CIVIL**

Reserva de ley y Derecho Civil: las funciones de las normas reglamentarias en el García García, Juan Antonio. Civitas (Cizur Menor)

El contrato de arras. Estival Alonso, Luis. Difusión jurídica y temas de actualidad (Madrid)

La posesión. Valdecasas, Guillermo G. Comares (Granada)

Formularios de fundaciones y mecenazgo. Martínez Nieto, Antonio. La ley (Madrid)

Derecho de familia: casos, reglas y argumentos. Carrasco Perera, Angel. Dilex (Madrid)

Acreedores de los cónyuges y régimen económico matrimonial de gananciales. Saiz García, Concepción. Aranzadi (Cizur Menor)

Los contratos de compraventa de bienes de consumo: problemas, propuestas y perspectivas de la venta y garantías en la Directiva 1999/44 CE y la Ley 23/2003. Avilés García, Javier. Comares (Granada)

**DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO**

Fiscalidad de los estudiantes. Cubero Truyo, Antonio. Tirant lo Blanch (Valencia)

Fiscalidad de la escisión de sociedades anónimas. Menéndez García, Gerardo. Aranzadi (Cizur Menor)

Régimen fiscal de la concesión de obra pública: iva, itipajd, icio e ibi. Falcon y Tella, Ramón. Marcial Pons (Madrid)

**DERECHO INTERNACIONAL**

Intervención del juez penal en la expulsión de extranjeros. Tome García, José Antonio. Colex (Madrid)

El reconocimiento mutuo de resoluciones penales definitivas en la Unión Europea. Peiteado Mariscal, Pilar. Colex (Madrid)

Mecanismos de cooperación judicial internacional. González - Cuellar Serrano, Nicolás, (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

La reagrupación familiar de los extranjeros en España: normas de extranjería y problemas de derecho aplicable. Vargas Gómez - Urrutia, Marina. Aranzadi (Cizur Menor)

**DERECHO LABORAL**

La mediación en los conflictos de trabajo: naturaleza y régimen jurídico. Santor Salcedo, Helena. La ley (Madrid)

Derecho del trabajo. Alonso Olea, Manuel, Casas Baamonde, Emilia. Civitas (Cizur Menor)

Procedimiento de apremio en la Seguridad Social: doctrina, jurisprudencia, casos prácticos y formularios. Tolosa Tribio, César. Dapp (Pamplona)

**DERECHO MERCANTIL**

Régimen jurídico español de la sociedad cotizada. Albella Amigo, Sebastian (otros). Comares (Granada)

Derecho procesal mercantil: vol. 2 Derecho contractual (worker inteligente) Pique abogados. Difusión jurídica y temas de actualidad (Madrid)

Legitimación activa para la impugnación de acuerdos sociales: de la junta general de las sociedades anónimas y de responsabilidad limitada y de la asamblea general de la sociedad corporativa. Baena Baena, Pedro Jesús. Marcial Pons (Madrid)

Estudios sobre la nueva legislación concursal. Bercovitz, Alberto (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Doctrina judicial sistematizada sobre la ley concursal: selección jurisprudencial de los juzgados de lo mercantil. López Aparcero, Antonio. Civitas (Cizur Menor)

Capital riesgo (private equity): aspectos regulatorios, mercantiles, financieros, fiscales y laborales. Alvarez Arjona, José M (dir.)

Erlaiz Cotelo, Iñigo (coord.) (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

Doctrina judicial sistematizada sobre la ley concursal: selección jurisprudencial de los juzgados de lo mercantil. López Aparcero, Antonio. Civitas (Cizur Menor)

**DERECHO PENAL**

La cancelación de antecedentes penales. Bueno Arus, Francisco. Civitas (Cizur Menor)

Derecho penal ambiental. Martos Nuez, Juan Antonio. Exlibris (Madrid)

**DERECHO POLITICO**

El derecho al honor: el honor como objeto del proceso civil de amparo especial (incluye la ley 1/1982, reguladora del derecho al honor, a la intimidad y a la propia imagen. formularios y jurisprudencia). Callejo Carrión, Soraya. Difusión jurídica y temas de actualidad (Madrid)

Las decisiones básicas del Tribunal Constitucional. Gómez Fernández, Itziar (Ed. lit.). Civitas (Cizur Menor)

**DERECHO PROCESAL**

La inmediación como garantía procesal: en el proceso civil y en el proceso penal. Herrera Abian, Rosario. Comares (Granada)

De la legitimación en el proceso civil. Montero Aroca, Juan. Bosch (Barcelona)

Eficacia del embargo y su alcance frente a terceros. Martínez Escribano, Celia Aranzadi (Cizur Menor)

La nueva regulación de la oficina judicial. Sánchez Blanco, Angel (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

El proceso en el siglo XXI y soluciones alternativas. Moreno Catena, Victor (otros). Aranzadi (Cizur Menor)

**URBANISMO**

El particular en la gestión urbanística. Gómez Manresa, María Fuensanta. Tirant lo Blanch (Valencia)

Manual de derecho urbanístico: revisada y adaptada a la nueva legislación estatal y autonómica (doctrina, legislación y jurisprudencia). Estevez Goytre, Ricardo. Comares (Granada)

El régimen jurídico del suelo no urbanizable o rústico: comentarios, legislación y jurisprudencia. Cano Murcia, Antonio. Aranzadi (Cizur Menor)

## ZUZENBIDE FISKALA

**Urtarrilaren 12ko 146/2006 Foru Agindua**, ondare-eskualdaketen eta egintza juridiko dokumentatuen gaineko zergaren, oinordetzen eta dohaintzen gaineko zergaren eta garraibide jakin batzuen gaineko zergaren kudeaketan aplikatu daitezkeen batez besteko salmenta-prezioak onesten dituena. **(BAO 07-1-23)**.

## LAN ZUZENBIDEA ETA GIZARTE SEGURANTZAREN ZUZENBIDEA

**Abenduaren 29ko 43/2006 Legea**, hazkundera eta enplegua hobetzeko. **(EAO 06-12-30)**.

**Abenduaren 29ko 1628/2006 Errege Dekretua**, 2007. urterako klase pasiboen pentsioen goratzeari eta osagarri buruzkoa. **(EAO 06-12-30)**.

**Abenduaren 12ko 1578/2006 Errege Dekretua**, 2007ko ekitaldian Gizarte Segurantzaren sistemako pentsioak eta beste gizarte-prestazio publiko batzuk goratzeari buruzkoa. **(EAO 06-12-30)**.

**Abenduaren 29ko 1632/2006 Errege Dekretua**, 2007rako lanbide arteko gutxieneko soldata finkatzen duena. **(EAO 06-12-30)**.

Nekazaritzako, industriako eta zerbitzuko jarduera guzietarako gutxieneko soldata, langileen sexua edo adina dela-eta bereizkeriarik egin gabe, 19,02 euro/egunean edo 570,60 euro/hilean izango da, soldata egunen edo hilabeteen arabera finkatuta dagoen kontuan hartuta.

## BESTELAKOAK

**Abenduaren 29ko 44/2006 Legea**, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa hobetzeari buruzkoa. **(EAO 06-12-30-)**.

Araudia EEJAren 2004ko abenduaren 9ko epaira egokitzeko aldaketa batzuk sartu dira. Modu horretan, hurrengoak nabartu da: klausula ilunen kasuan kontsumitzailearen aldeko interpretazioaren printzipioa soil-soilik aplikatuko da banakako akzioak egikaritzen direnean, baina ez kolektiboak.

Muga jakin batzuk ezartzen dituzten kontratu-klausulak debekatu dira, besteak beste, kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea baztertu edo oztopatzen duten mugei gehiegizko epeak ezartzea.

Zerbitzuak emateko edo ondoz ondoko edo jarraikako traktu-ondasunak hornitzeko kontratuetan, kontratua fede on objektiboaren arabera integratzea ezarri da, Kode Zibila interpretatzeko arauen eta lehia askearen eskakizunen arabera. Modu berean, ezarri da kontratuaren aurreko nahitaezko informazioa dohainik eman behar dela, kostu osagarriarik gabe.

Produktu, jarduera eta zerbitzuen eskaintza, sustapen eta publizitate faltsu edo engainagarria maula gisa pertsegitu eta zehatuko dela adierazi da.

Etxebizitza eskuratu duen kontsumitzailearen babesa indartu egin da, saltzaileari dagozkion gastuak kontsumitzaileari ezartzen dizkieten klausulen abusu-izaera zehaztu da eta.

## DERECHO FISCAL

**Orden Foral 146/2006, de 12 de enero**, por la que se aprueban los precios medios de venta aplicables en la gestión del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados, Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones e Impuesto Especial sobre Determinados Medios de Transporte. **(BOB 23-1-07)**.

## DERECHO LABORAL Y DE SEGURIDAD SOCIAL

**LEY 43/2006, de 29 de diciembre**, para la mejora del crecimiento y del empleo. **(BOE 30-12-06)**.

**Real Decreto 1628/2006, de 29 de diciembre**, sobre revalorización y complementos de pensiones de Clases Pasivas para el año 2007. **(BOE 30-12-06)**.

**Real Decreto 1578/2006, de 22 de diciembre**, sobre revalorización de las pensiones del sistema de la Seguridad Social y de otras prestaciones sociales públicas para el ejercicio 2007. **(BOE 30-12-06)**.

**Real Decreto 1632/2006, de 29 de diciembre**, por el que se fija el salario mínimo interprofesional para 2007. **(BOE 30-12-06)**.

El salario mínimo para cualesquiera actividades en la agricultura, en la industria y en los servicios, sin distinción de sexo ni edad de los trabajadores, queda fijado en 19,02 euros/día o 570,60 euros/mes, según que el salario esté fijado por días o por meses.

## OTROS

**Ley 44/2006, de 29 de diciembre**, de mejora de la protección de los consumidores y usuarios. **(BOE 30-12-06)**.

Se introducen diversas modificaciones para adecuar la normativa a la Sentencia de 9 de septiembre de 2004 del TSCJ. Así, se matiza que el principio de interpretación favorable al consumidor de las cláusulas oscuras sólo se va a aplicar en los supuestos en los que se ejerciten acciones individuales, pero no las colectivas.

Se prohíben las cláusulas contractuales que establezcan determinadas limitaciones como la imposición de plazos de duración excesiva a las limitaciones que excluyen u obstaculizan el derecho del consumidor a poner fin al contrato.

En los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado se establece la integración del contrato conforme a la buena fe objetiva según las reglas de interpretación del Código Civil y las exigencias de la leal competencia. Asimismo se determina que la información precontractual obligatoria debe facilitarse de forma gratuita, sin costes adicionales.

Se indica que la oferta, promoción y publicidad falsa o engañosa de productos, actividades y servicios será perseguida y sancionada como fraude.

Se refuerza la protección del consumidor adquirente de vivienda al precisar el carácter abusivo de las cláusulas que les trasladen gastos que corresponden al vendedor.

Se suprime el artículo 10.4 para reconducir los pactos de sumisión al momento en el que el consumidor pueda evaluar correctamente el alcance de la decisión de someterse a arbitrajes distintos del Sistema arbitral de consumo, no siempre lícitos,

Se facilita el ejercicio de las acciones en defensa de los intereses difusos de los consumidores y usuarios y en materia de legitimación procesal, se amplía la concedida al INC para el ejercicio de acciones de cesación.

Por último, en relación al contrato de aparcamiento de vehículos se determinan los requisitos que debe contener el justificante o resguardo que debe entregar el titular del aparcamiento, así como las formas admisibles de cálculo del precio que debe pagar el consumidor en los estacionamientos rotatorios.

## DERECHO UNIÓN EUROPEA

**Reglamento (CE) nº 1992/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo**, de 18 de diciembre de 2006, por el que se modifica el Reglamento (CEE) nº 1408/71 del Consejo relativo a la aplicación de los regímenes de Seguridad Social a los trabajadores por cuenta ajena, a los trabajadores por cuenta propia y a sus familias que se desplazan dentro de la Comunidad . **(DOCE 30-12-06).**

**Reglamento (CE) no 1896/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo**, de 12 de diciembre de 2006, por el que se establece un proceso monitorio europeo . **(DOCE 30-12-06).**

El objeto del Reglamento es simplificar, acelerar y reducir los costes de litigación en asuntos transfronterizos relativos a créditos pecuniarios no impugnados, mediante el establecimiento de un proceso monitorio europeo, y en permitir la libre circulación de los requerimientos europeos de pago a través de todos los Estados miembros, mediante el establecimiento de normas mínimas cuya observancia haga innecesario un proceso intermedio en el Estado miembro de ejecución con anterioridad al reconocimiento y a la ejecución.

No obstante, este proceso constituye un medio complementario y opcional para el demandante, que conserva plena libertad de recurrir a los procedimientos establecidos en el Derecho nacional.

**Directiva 2006/126/CE del Parlamento Europeo y del Consejo**, de 20 de diciembre de 2006, sobre el permiso de conducción (Refundición). **(DOCE 30-12-06).**

**Reglamento (CE) no 1931/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo**, de 20 de diciembre de 2006, por el que se establecen normas relativas al tráfico fronterizo menor en las fronteras terrestres exteriores de los Estados miembros y por el que se modifican las disposiciones del Convenio de Schengen. **(DOCE 30-12-06).**

**Reglamento (CE) no 1932/2006 del Consejo**, de 21 de diciembre de 2006, que modifica el Reglamento (CE) no 539/2001 por el que se establecen la lista de terceros países cuyos nacionales están sometidos a la obligación de visado para cruzar las fronteras exteriores y la lista de terceros países cuyos nacionales están exentos de esa obligación. **(DOCE 30-12-06).**

**Reglamento interno del Comité de las Regiones.** **(DOCE 31-1-07).**



10.4 artikulua kendu da, men egiteko itunak kontsumitzaileak kontsumoko arbitraje-sistemaz bestelakoen menpe —beti ez dira zilegiak— jartzeko erabakiaren irismena ebaluatu dezakeen unera berbideratzeko.

Akzioak egikaritzea erraztu da kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes lausotzak defendatzeko, eta prozesuko legitimazioaren arloan, INCri emandakoa zabaldu da amaiera-akzioak egikaritzeko.

Amaitzeko, ibilgailuak aparkatzeko kontratuari dagokionez, aparkalekuko titularrak eman behar duen ziurtagiriaren edo ordezkagiriaren betekizunak zehaztu dira, baita kontsumitzaileak biraketa-aparkalekuetan ordaindu behar duen prezioa ere.

## EUROPAR BATASUNEN ZUZENBIDEA

**Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1992/2006 Erregelamendua**, 2006ko abenduaren 18koa, Kontseiluaren 1408/71 Erregelamendua aldatzen duena, hain zuzen ere, inoren konturako langileei, bere konturako langileei eta horien familiei Europako Erkidegoan zehar mugitzen direnean Gizarte Segurantzako araubideak aplikatzeari buruzkoa. **(EEAO 06-12-30).**

**Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1896/2006 Erregelamendua**, 2006ko abenduaren 12koa, Europan prozesu monitorioa ezartzen duena. **(EEAO 06-12-30).**

Erregelamenduaren xedea aurkaratu gabeko diru-kredituei buruzko mugaz haraindiko auzietan auziaren kostua sinplifikatu, bizkortu eta murriztea da, Europako prozesu monitorioa ezarrita, eta ordaintzeko errekerimendu europarren joan-etorri askea baimendu nahi da estatu kide guztien zehar, gutxieneko arau batzuk ezarrita. Arau horiek betetzen direla zaintzeko, estatu kidean erdibideko beteazpen-prozesua egin behar da, aitorpenaren eta beteazpenaren aurretik.

Hala ere, prozesu hori demanda-egilearentzat baliabide osagarri eta hautazkoa da, eta nazioko zuzenbidean ezarritako prozeduretara jotzeko erabateko askatasuna ematen du.

**Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2006/126/CE zuzentaraua**, 2006ko abenduaren 20koa, gidatze-baimenari buruzkoa (bat-egitea) . **(EEAO 06-12-30).**

**Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1931/2006 Erregelamendua**, 2006ko abenduaren 20koa, estatu kideen kanpoko lehorreko mugetan mugako trafiko txikiari buruzko arauak ezartzen dituena eta Schengengo Hitzarmenaren xedapenak aldatzen dituena. **(EEAO 06-12-30).**

**Kontseiluaren 1932/2006 Erregelamendua**, 2006ko abenduaren 21ekoa, 539/2001 Erregelamendua aldatzen duena, hain zuzen ere, kanpoko mugak gurutzatzeko bisatua behar duten hirugarren herrialdeen zerrenda eta betebeharrak horretatik salbuesita dauden herrialdeen zerrenda ezartzen dituena. **(EEAO 06-12-30).**

**Eskualdeen Lantaldearen Barne Erregelamendua.** **(EEAO 07-1-31).**



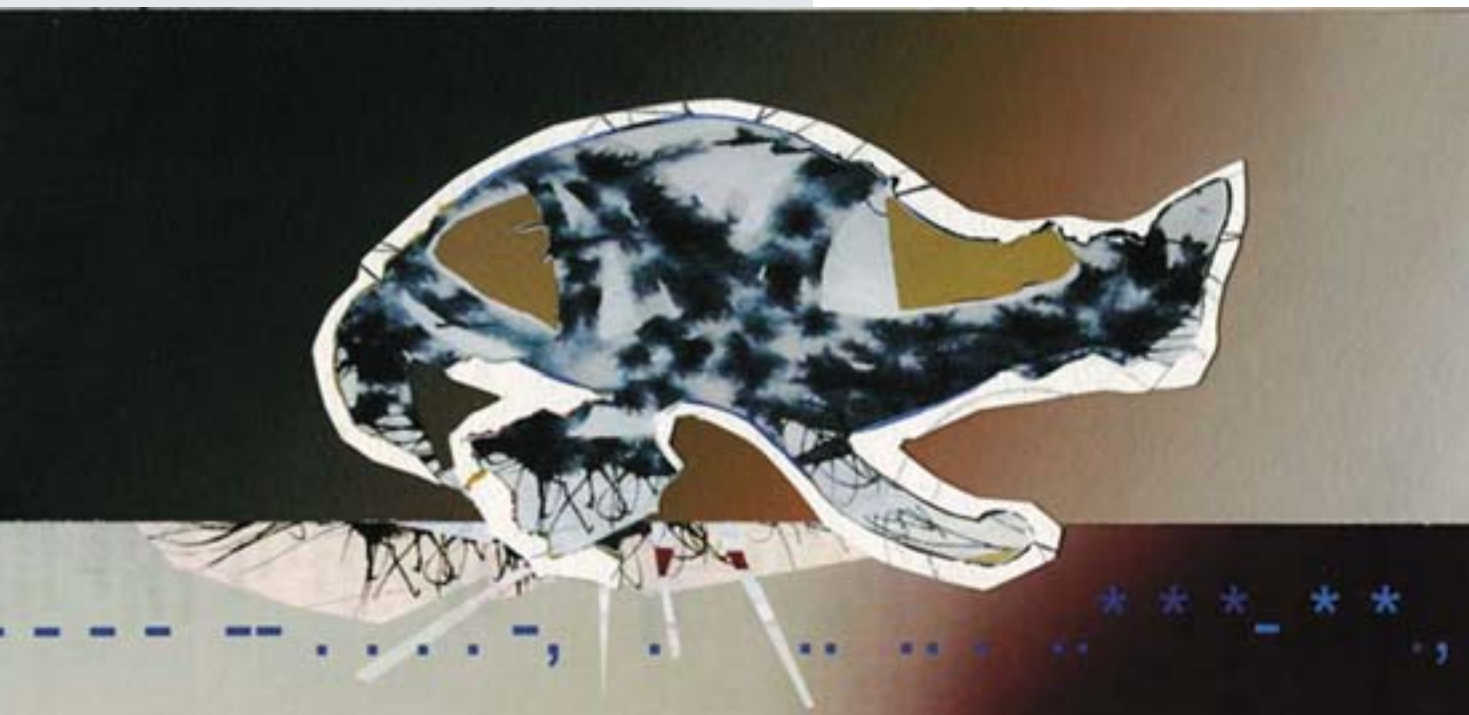
# Jesús Meléndez Arranz

## “Erretena-Retén”

Por Jesús Meléndez Arranz

Colegio de Abogados del 22 de marzo al 18 de mayo de 2007.

La inauguración será el 28 de marzo a las 19:30 horas.



Batzuetan, koaderno zaharra ireki eta harri eta zur geratzen gara. Beharbada, bitxia, arrotza iruditzen zaigu bertan dagoena; badirudi beste batena dela. Beharbada, koaderno irekitzean, bertan dagoen zerbaitek gorritu, lotsatu egiten gaitu edo barre eragiten digu. Era berean, hotzikarak, ziztadak edo ukabilkadak sentitu ditzakegu sabelean, txundigarria den zerbait berriro aurkitu eta ezagutu egiten dugunean edo ahaztutako zerbait gogoratzen dugunean. Horrez gain, baliteke gaur egungo ideiak edo kezkek bertan adierazita egotea (landuta, hasi berritan edo gaur egungoa ez beste era batera azalduta).

Oraingoan, helburua ez da koadernoak irekitzea, Luis Candaudapen koadroen aurrean jartzea baizik (batzuk berriak dira eta beste batzuk urteen joan-etorrian margotu eta gorde dituenen artean aukeratutakoak dira).

Uno a veces abre un cuaderno viejo y se sorprende. Puede que sea, porque lo que se encuentra le parece extraño, ajeno; de otra persona. Puede ser también, que el cuaderno escondiera algo que al abrirlo, sonroje, avergüence o cause franca hilaridad. O bien, puede que se sientan escalofríos, una punzada o incluso puñetazos en el estómago al reencontrar y reconocer algo impactante o por retornar algo que se tenía ya por olvidado. Hasta puede ocurrir, que ideas o preocupaciones actuales ya estuvieran ahí -bien sea en un estado elaborado, embrionario o incluso de modo muy diferente al actual-.

En esta ocasión no se trata de abrir cuadernos, sino de ponernos delante de los cuadros de Luis Candaudap -unos nuevos y otros seleccionados entre los que durante años ha ido pintando y todavía conserva-. Todos ellos los ha agrupado bajo el nombre de “Retén”.

Con “Retén”, se tratará de ver si el pintor, es ya otro diferente al que hiciera estos y aquellos cuadros hace “x” años o por el contrario es el mismo. De lo que pudiera provocar sonrojo o bochorno, creo que no queda nada, él mismo lo rompió o sencillamente lo ha repintado.

Queda por ver, si además de la lógica extrañeza por esta selección, los cuadros –da igual nuevos que viejos– siguen punzando el estómago a resultas de la excitación que puedan provocar. Si nos afectan igual o si algunos de ellos son capaces de golpear, sea la primera o la enésima que se vean.

Finalmente, esta exposición puede servir para ver si entre todas las obras expuestas -o entre algunas de ellas-, es posible trazar familias o constantes. Y si fuera así, sería cuestión de tratar de ver cuáles son y luego en cada caso, verlas adaptándose o evolucionando en las diferentes condiciones a las que L. Candaudap obliga a sus cuadros. Poner los unos en relación a los otros, como en una secuencia temporal, sería el modo más transparente que se me ocurre, de cara a entender gráficamente la evolución que ha sufrido el propio pintor. Para L. Candaudap, este último caso, podría ser la forma de ver los sucesivos momentos de una virtual única obra –al modo de las “interminables” correcciones de J. R. Jiménez–.

Y volviendo al título de la exposición, dice L. Candaudap: Estaba pensando llamar a la exposición “Retén” que tiene varias acepciones, bien como fuerza acuartelada de refuerzo, de guardia o, industrialmente como dispositivo de retención de escorias en las coladas de fundición. Para mí además, este título tiene connotaciones de una alerta latente.

Como la de la Pintura: exponerla, verla y pasar el tiempo ¿acaso la desactiva?



Guzti-guztiak “Errekena” izenpean bildu ditu.

“Errekena” erakusketak helburu argia dauka, hau da, margolaria koadro hauek eta haiek duela “x” urte egin zituen ez bezalakoa den edo berbera den ikustea. Gorritu edo lotsatzeko moduko ezer geratu ez delakoan nago, berak hautsi egin duelako edo, besterik gabe, berriro margotu duelako.

Hala ere, aukeraketa honek sortutako harridura ulergarria ez ezik, ikusi egin behar dugu margolariek (berriek zein zaharrek) sabelean ziztada ere egiten diguten oraindik, eragin dezaketan asalduraren ondorioz. Gudan daukaten eragina berbera den edo euretako batzuek hunkitu egiten gaituzten ala ez, lehen aldiz edo hamai-ka aldiz ikusi baditugu ere.

Azkenik, erakusketa honen bidez, ikusgai dauden lan guztien artean (edo batzuen artean) familiak edo konstanteak egin daitezkeen ikusi ahal izango dugu. Halaxe izanez gero, zeintzuk diren ikusi beharko genuke eta, gero, kasurik kasu, L. Candaudapek bere lanetan ezarritako baldintzetan egokitzen edo bilakatzen ikusi beharko genituzke. Denbora-sekuentzia batean bezala, denak elkarren artean lotzea bururatzen zaidan modu gardenena da, margolariak berak izan duen bilakaera modu grafikoan ulertu ahal izateko. L. Candaudapentzat, azken kasu hori lan birtual bakarreko elkarren segidako uneak ikusteko modua izan liteke (J. R. Jiménezzen zuzenketa “amaiezinen” antzera).

Erakusketaren izenburura itzulita, honako hauxe dio L. Candaudapek: “Erakusketari “Errekena” izena jarri nahi nion, zenbait esangura dituelako. Batetik, kuarteratutako errefortzu-indarra edo guardia-indarra da; eta, bestetik, galdaketako isurketetako zepei eusteko gailua da industrialian.” Nire ustez, gainera, alerta sorraren kutsua dauka izenburuak.

Ignacio Alonso de Errasti  
Abokatua-Ekonomista / Abogado Economista

## LITERATURAN GOMENDATZEN DUGU...

### **LA ÚLTIMA NOCHE**

**James Salter**

Itzulpena: Luis Murillo Fort  
Editorial Salamandra, 2006  
156 or.; 11,90 €

James Salter (New York, 1925) egile nahiko ezezaguna da gure artean, "kultukoa" izendatu dezakegun horietakoa. Bizimodu originala du. Ingeniaritza ikasi zuen, gerrako pilotu izan zen, eta Koreako gerran borroka egin zuen. Hogeita hamar urtetik gora zituela, armada utzi eta literatura munduan murgildu zen. Ez zen idazle oparoa izan. Aurreko lana *-Anochecer*, *PEN/FAULKNER* saria jaso zuena 1988koa da. Horrelakoa izan da. 50 urtean baino gehiagotan lanbide horretan aritu arren, zazpi eleberrri baino ez ditu idatzi. Lana oso luzea ez den arren, kalitate handikoa dela esaten dute guztiek. Amerikako eleberrigintza garaikidearen ordezkari gorenetakoa bat da.

*La última noche* ipuin laburren bilduma da. Hamar dira guztira. Hamar bitxi. Guztiak oso laburrak, hamalau edo hamabost orrialdekoak. Genero horretan, Salter maisutasunez eta estilo handiz aritzen da. Hala erakutsi zuen *Anochecer* liburua sarituarekin -ipuin laburrez osatua hau ere-, eta orain berretsi egin du.

Lan hau magikoa da. Edozein ipuin amaitzean, irakurlea astinduta sentitzen da, eta atzera egiten du, ipuina berriz irakurtzeko. Zerbait galdu duen beldurrez. Hasierara itzultzen da elipsietan bilatzeko. Kontatutakoa berriz bizitzeko. Jasandako iraulia justifikatzeko zerbait gehiago aurkitzeko. Horretan datza lan honen interesa. Salterrek iradokitzeko eta probokatzeko duen gaitasunean. Isiltzean kontatzen dizkigun ñabardura guztietan. Hori guztia ezusteko norabide-aldaketei eta elkarriketa trebeei uko egin gabe. Sinesgarritasuna poro guztietatik.

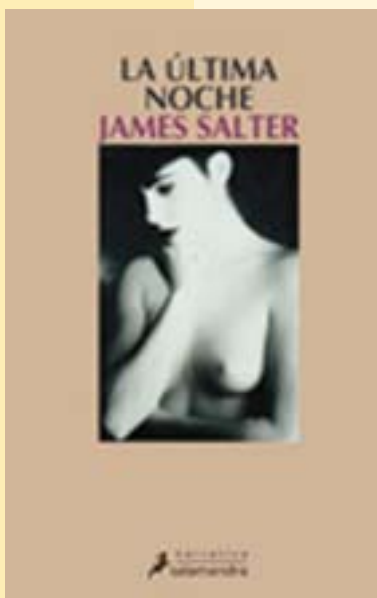
Ipuin gehienetan desamodioari buruz hitz egiten zaigu. Engainuak, traizioak eta galdutako aukerak kontatzen zaizkigu. Guztiak sentikortasun bereziarekin ukituta. Salterrek gure erraietan arakatzen du. Balioak irauli egiten ditu, zalantzan jartzen ditu. Ispiluaren aurrean jartzen gai-

## LITERATURA: RECOMENDAMOS...

### **LA ÚLTIMA NOCHE**

**James Salter**

Traducción: Luis Murillo Fort  
Editorial Salamandra, 2006  
156 págs.; 11,90 €



James Salter (Nueva York, 1925) es un autor bastante desconocido en nuestro entorno, de los que tendemos a llamar "de culto". Su vida resulta original. Ingeniero de formación, fue piloto de guerra y combatió en la guerra de Corea. Entrado en la treintena deja el ejército para dedicarse a la literatura. No será un escritor muy prolífico. Su anterior trabajo *-Anochecer*, premio *PEN/FAULKNER* se remonta a 1988. Siempre ha sido así, de hecho en más de 50 años de profesión tan sólo ha escrito siete novelas. A pesar de la corta obra, hay unanimidad en cuanto a su calidad. Se le considera uno de los grandes de la narrativa contemporánea americana.

*La última noche* es una obra de relatos cortos. Diez en total. Diez joyas. Todos ellos muy breves, de apenas catorce o quince páginas, género en el que Salter se desenvuelve con maestría y estilo. Ya lo

demostró con su premiada *Anochecer* -también de relatos cortos- y lo vuelve a ratificar ahora.

Estamos ante una de esas obras mágicas en las que tan pronto uno acaba de leer cualquiera de los relatos, se siente sacudido y vuelve con ansiedad hacia atrás para releerlo. Con temor de haber perdido algo. Vuelta al comienzo para rebuscar en las elipsis. Para revivir lo contado. Para tratar de encontrar algo más que justifique la zozobra sufrida. Ahí radica el interés de este trabajo. En la capacidad de Salter de sugerir y provocar. En la cantidad de matices que nos cuenta al callar. Todo ello sin renunciar a giros inesperados y diálogos certeros. Credibilidad por todos los poros.

La mayoría de los relatos tratan del desamor. Se habla del engaño, la traición y las oportunidades perdidas. Todos impregnados de una sensibilidad fuera de lo común. Salter hurga en nuestras entrañas. Remueve los valores, los cuestiona. Nos pone frente al espejo. Literatura para leer con calma, despacito, saboreándola. Son excelentes *Con-*

*tigo mi señor* –en el que una mujer se obsesiona con un poeta maldito-, *Cuanta diversión* –ácido relato de tres amigas con problemas sentimentales-, *El don* –que nos recuerda por temática y ternura a la película *Brokeback mountain*- o *Platino* –fabulosa descripción del chantaje-, pero es en el titulado *La última noche* donde Salter logra una obra maestra. Una mujer enferma con un cáncer terminal planea con su esposo poner fin a su vida. No adelantaremos nada más. Es un cuento redondo, de esos que perdurarán de por vida en el lector. Equiparable a los más hermosos de Raymond Carver. Perfecto de comienzo a fin. Imprescindible leerlo. Y releerlo.

tu. Lasai, astiro-astiro, ondo dastatuz irakurtzeko literatura. *Contigo mi señor* –emakume bat poeta madarikatu batekin itsutu egiten da-, *Cuanta diversión* –arazo sentimentalak dituzten hiru lagunen ipuin garratza-, *El don* –gaiari eta samurtasunari erreparatuz *Brokeback mountain* filma ekartzen digun gogora- eta *Platino* –xantaiaren deskripzio zoragarria- bikainak dira, baina *La última noche* ipuinean lortu du Salterrek maisu-lana. Minbizi terminala duen emakumeak bere gizonarekin bere bizitza amaitzea planeatzen du. Ez dugu beste ezer aurreratuko. Ipuin biribila da, irakurlearen bizitzan luzaroan egongo dena. Raymond Carver-en ipuin ederrenekin parekatu daitekeena. Perfektua hasieratik amaierara. Ezinbestekoa da irakurtzea. Eta berriz irakurtzea.

## EL QUINTO EN DISCORDIA

**Robertson Davies**

Traducción: Natalia Cervera

Libros del Asteroide, 2006

339 págs; 18 €

No es habitual comenzar la crítica de una novela hablando de la Editorial, pero nos parece oportuno hacerlo así. *Libros del Asteroide* es un pequeño sello catalán que en esta época abonada al consumo de best-sellers en centros comerciales, se ha lanzado a publicar piezas claves de la narrativa del S. XX inéditas en español. Un guiño a la calidad. Un guiño a lo minoritario. Gracias a ellos estamos conociendo excelentes novelas como *Vinieron como golondrinas* de John Maxwell -reseñada en estas páginas meses atrás-, *Los inquilinos de Moonbloom* de E. Lewis Wallant o *A la caza del amor* de Nancy Mitford. Por si fuera poco, la colección tiene una cuidadísima estética y cada novela cuenta con su correspondiente prólogo. No todo van a ser halagos, así que recomendaríamos no postergar al traductor a las páginas interiores e incrementar un puntito más el cuerpo de la letra para favorecer la lectura.

Con el trabajo bien hecho llegan los reconocimientos. *El quinto en discordia* ha sido elegido Libro del año por los editores catalanes y recientemente los críticos del diario *El País* la incluían como una de las 6 mejores novelas de 2006. Por cierto, nos enorgullece que en este selectísimo grupo figuraran otras dos novelas recomendadas en números anteriores de nuestro suplemento: *Elegía* de Philip Roth y *El mar* de John Banville.

Robertson Davies (Ontario, 1913-1995) escribió esta obra en 1970, en la que sería la primera de la “*Trilogía de Deptford*”, completada con *Manticora* (1972) y *Mun-*

## EL QUINTO EN DISCORDIA

**Robertson Davies**

Itzulpena: Natalia Cervera

Libros del Asteroide, 2006

339 or.; 18 €



Eleberri baten kritika argitaletxeari buruz hitz egiten hastea ez da ohikoa, baina horrela egitea egokia irudituz zaigu. *Libros del Asteroide* Kataluniako etxe txiki bat da. Merkataritza-gune handietan best-seller-ak soilik saltzen dituzten garai txiro honetan, etxe hori XX. mendean giltzarriak diren eta gaztelaniaz ezezagunak diren lanak argitaratzen hasi da. Kalitatearen aldeko apustua. Gutxiengoaren aldeko keinua. Horri esker, eleberri bikainak ezagutzen ari gara, esaterako John Maxwellen *Vinieron como golondrinas* –duela hilabete batzuk lan honi buruz hitz egin genuen-, E. Lewis Wallanten *Los inquilinos de Moonbloom* eta Nancy Mitforden *A la caza del amor*. Hori gutxi balitz, bildumak estetika zaindua du, eta eleberri bakoitzak kasuan kasuko hitzaurrea du. Guztiak ez dira laudorioak izango, eta, beraz, itzultzailea barruko orrialdeetara ez atzeratzea eta hizkiak apur

bat gehiago handitzea gomendatuko genuke, irakurketa errazteko.

Ondo egindako lanaren ostean, aitopenen datoz. Kataluniako editoreen ustez, *El quinto en discordia* urteko liburua da, eta, oraintsu, *El País* egunkariako kritikariek 2006ko 6 eleberririk onenen artean sartu dute. Bide batez, ohore handia da guretzat liburu multzo txiki horretan gure eranskinean gomendatutako beste eleberri bi egotea: Philip Rothen *Elegía* eta John Banvilleren *El mar*.

Robertson Daviesek (Ontario, 1913-1995) lan hau 1970ean idatzi zuen, hain zuzen ere, “*Deptfordeko trilogiako*” lehenengo liburua izango zena. Horren ostean,

*Mantícora* (1972) eta *Mundo prodigioso* (1975) etorri ziren. Hain zuzen ere, trilogien aldeko gustua aipagarria da Daviesengan, beste bederatzia eleberri ere horrela taldekatuta baititu, hau da, lau trilogia guztira, azkena amaitu gabe. Trilogia honetako lanak, elkarri lotuta egon arren, autonomoak dira. Hala ere, *El quinto en discordia* liburua atsegin duenak, ziurrenik liburudendara joko du *Mantícora* liburua bila, eta *Mundo prodigioso* ere irakurriko du Dunstan Ramsay eta Boy Staunton lagunak gorabeherak ez galtzeko.

Estilo arin eta azkarra erabiliz, Daviesek Dunstan Ramsay Historiako irakasle erretirodunaren iragana kontatzen digu. Lehen pertsona egiten du hori, Ramsayk ikastetxe-ko zuzendariari idatzitako gutunaren bidez. Horrela, Kanadako nekazaritza-inguruko herritxo batean (Deptford) izandako nerabezaroren berri izango dugu. Lehen Mundu Gerran izandako parte-hartzea, heroi-izendapena jaso zuela, bizitza zibilera irakasle gisa itzuli zela, burtsaren 1929ko krakaren triskantzak, Bigarren Mundu Gerra... Lotura triangulu baten bidez antolatu da: protagonista bera, Mary Dempster eta Boy Staunton. Hiru pertsona horiek haurtzaroko sekretu baten bidez lotuta daude, eta ahaldu-ra sentitzen dute: "infernuan bizitzera kondenatutako nire arimaren atala bisitatzea behartuta banegon bezala zen" -230. or. Sekretu hori eta inguruabar bitxietan gertatzen den heriotza dela bide, eleberriak intriga-dosia du, eta amaiera biribilera iritsi arte gure interesari eustea lortzen du.

Laburtzeko, *El quinto en discordia* eleberri zoragarria da. Robertson Daviesek, oroitzapenen bidez, malenkonia-giroa sortzen du, eta horrek irakurleari sentipen atsegina eragiten dio.

*do prodigioso* (1975). Precisamente el gusto por las trilogías es una constante en Davies, quien también tiene así agrupadas otras nueve novelas, conformando un total de cuatro trilogías, la última inacabada. A pesar de estar relacionadas entre sí, las obras de esta trilogía son autónomas, aunque quien disfrute con *El quinto en discordia* probablemente acuda de nuevo a su librería a por *Mantícora* y termine con *Mundo prodigioso* para poder seguir así las tribulaciones de los amigos Dunstan Ramsay y Boy Staunton.

Con un estilo ágil y sencillo Davies rememora el pasado de Dunstan Ramsay, un profesor de Historia ya jubilado. Lo hace en primera persona, en un escrito dirigido por Ramsay al Director de su centro. Esto da pie a conocer su adolescencia en un pueblecito de la Canadá rural llamado Deptford, su incorporación a filas en la Primera Guerra Mundial, su condecoración como héroe, la vuelta a la vida civil como docente, los estragos del crack bursátil de 1929, la segunda gran guerra... El nexo de unión está en el triángulo que forman además del protagonista, Mary Dempster y Boy Staunton. Estas tres personas están indisolublemente unidas por un secreto de la infancia no exento de remordimiento: "era como si estuviera obligado a visitar una parte de mi propia alma condenada a vivir en el infierno" -pág. 230. Ese secreto unido a una muerte en extrañas circunstancias hace que la novela tenga su dosis de intriga y avancemos con interés hacia un final redondo.

*El quinto en discordia* es, en síntesis, una notable novela en la que Robertson Davies genera mediante los recuerdos un halo de melancolía que provoca una sensación placentera en el lector.

## ZINE ONAREN GIDA

**CINE CLUB FASen** (Indautxuko El Carmen Aretoa):

Martxoak 13: *Gerry* (Gus Van Sant); martxoak 20: *Adiós, muchachos* (Louis Malle); martxoak 27: *La noche de los girasoles* (Sánchez Cabezudo)

Proiektzioak 19:45ean hasten dira. Egiaztatu datak eta ordutegiak helbide honetan: [www.cineclubfas.com](http://www.cineclubfas.com)

**ARTE EDER MUSEOAN** Orson Welles zuzendariari eskainitako zikloa martxoan hasi da.

Proiektzioak ostegun, ostiral eta larunbatean dira. Kontsultatu egitaraua [www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com) helbideko zinematekaren estekan.

## GUÍA DEL BUEN CINE

En el **CINE CLUB FAS** (Sala El Carmen de Indautxu):

13 de marzo: *Gerry* (Gus Van Sant); 20 de marzo: *Adiós, muchachos* (Louis Malle); 27 de marzo: *La noche de los girasoles* (Sánchez Cabezudo)

Las proyecciones comienzan a las 19:45 horas. Verificar fechas y horarios en [www.cineclubfas.com](http://www.cineclubfas.com)

En el **MUSEO DE BELLAS ARTES** comienza el mes de Marzo el ciclo dedicado al director Orson Welles.

Las proyecciones son los jueves, viernes y sábados. Consultar el programa en el enlace de la cinemateca de [www.museobilbao.com](http://www.museobilbao.com).



## EL RINCÓN MUSICAL

## V/A LA JUNGLA SONORA

## "Conciertos"

Cd (Ediciones EITB) 20 temas, 12 euros aprox.

Yo no sé si tal y como dice Mikel Iturri, responsable del Centro Cultural donostiarra de Amara, Joseba Martín es el John Peel de la radio pública vasca. Probablemente no, ni falta que le hace, pues bastante tarea tiene ya con sobrevivir al mando de un programa estrictamente musical, con criterio y cuidadoso del detalle, cuando es obvio que hace tiempo todo el mundo alrededor está por otras historias. "La Jungla Sonora" –Radio Euskadi, de lunes a viernes a las 15.05, y en la madrugada del sábado al domingo- nació en 1989 y lleva desde entonces en las ondas (salvo un inoportuno parón entre el 98 y el 2000) alegrándonos la vida con su labor casi vocacional, mimando a todos los que disfrutamos de la mejor música.

Dueños de un impresionante archivo de conciertos "jungleros" registrados en riguroso directo en los estudios de la calle Gran Vía, por fin se han puesto a una tarea que me consta tenían en mente desde hacía tiempo y para la que modestamente algunos –me incluyo- les estábamos animando hasta resultar un poco pesados: Bajar a las bodegas de palacio, limpiar el polvo a las cintas y ponerlas a disposición de todos. Uno no sabe cómo acabará esta aventura y si tendrá continuidad, pero al menos no será por no haberlo intentado. "Conciertos" es el primer capítulo, una colección de veinte registros hasta ahora inéditos, que sirven para unas cuantas cosas. La primera, dar fe del prestigio de un programa al que acuden –algunos no sólo una vez- artistas de primer nivel internacional: The Church, Mary Black, Elliott Murphy o Stacey Earle son buenos ejemplos. En segundo lugar, para ofrecer material curioso (como Gigolo Aunts haciendo el emocionante "Keep me in your heart" del gran Warren Zevon o la húngara Martha Sebestyen cantando en Euskera). Y por fin, demostrar que en muchas veces, sin que lo sepamos, tenemos en casa cosas que pensábamos sólo ocurrían fuera.

Inevitablemente, lo variopinto del elenco reunido (desde Barricada a Dominique A, nada menos, pasando por Jabier Muguruza o Eddi Reader) convierte a la escucha en una experiencia dispersa. Pero es fiel reflejo de la idiosincrasia de un programa que, sin duda, ya ha hecho historia en la radio de aquí.

## MUSIKAREN TXOKOA

## V/A LA JUNGLA SONORA

## "Conciertos"

Cd (Ediciones EITB) 20 tema, 12 euro gutxi gorabehera



Mikel Iturri Donostiako Amarako Kulturguneko arduradunak dioenez, Joseba Martín euskal herri-irratiko John Peel da. Nik ez dakit hori egia den. Ziurrenik ez da izango, eta ez du halakorik behar, nahikoa baitu batez ere musikan aritzen den programa baten gidaritzan egotearekin, irizpide onarekin eta xehetasunak zainduz. Eta meritu gehiago du, inguruko beste guztiak aspalditik beste gauza batzuetan ari baitira. Radio Euskadiko "La Jungla Sonora" –astelehenetik ostiralera

15.05ean, eta larunbatetik iganderako goizaldean-1989an jaio zen, eta ordutik jo eta ke ari da (98 eta 2000. urteen artean izandako geldialdi desegoki bat kenduta), gure bizimoduak alaitzen ia-ia bokaziokoa den egin-kizunarekin, musika onaz gozaten dugunok mimatuz.

Bilboko Kale Nagusiko estudioetan zuzenean grabatutako kontzertuen arxibo ikaragarria zuten, eta azkenean aspalditik gogoan zuten eginkizun bat abiatu dute, batzuek —ni neu barruan— behin eta berriro (astunak izateraino) horretara bultzatu baititugu: jauregiko sotoetara jaitsi, zintei hautsa kendu eta guztion eskura jarri. Nik ez dakit nola amaituko den abentura hau eta jarraipenik izango duen, baina behintzat, ahalegindu egingo dira. "Conciertos" lehenengo lana da, orain arte ezezagunak izan diren hogeit erregistroren bilduma. Horren bidez, zenbait gauza lortuko dira. Lehenengo eta behin, nazioartean goi mailan duten artistak izaten dituen —eta batzuk ez behin bakarrik— programaren izen ona erakustea: The Church, Mary Black, Elliott Murphy eta Stacey Earle onak dira. Bigarren, material bitxia eskaintzea (esaterako Gigolo Aunts Warren Zevon handiaren "Keep me in your heart" hunkigarria egiten, edo Martha Sebestyen hungariarra euskaraz abesten). Eta, amaitzeko, askotan, guk geuk jakin gabe, etxean gauza bikainak ditugula erakustea, horrelakoak kanpoan bakarrik gertatzen direla pentsatzen dugu eta.

Zalantzarik gabe, bildumaren aniztasuna dela-eta (Barricada, Dominique A, baita Jabier Muguruza eta Eddi Reader ere) entzuleak esperientzia sakabanatua izango du. Baina hemengo irratian dagoeneko historia egin duen programaren idiosinkrasia ezin hobeto islatzen du.

## SMALL FACES

"Idem. 40th Anniversary Edition"

Cd (Decca) 23 tema, 15 euro gutxi gorabehera

Small Faces laukotea, hirurogeiko funtsezko banda britainiarraren zatiketarik (arrazoi ekonomikorik egon ez arren, "musika" arrazoi baliagarria zegoen) talde garrantzitsuak sortu ziren, besteak beste, Faces (Rod Stewart eta Ron Wood) eta Humble Pie (Peter Frampton). Eta ezin ditugu alde batera utzi Steve Marriotek eta Ronnie Lane bakarka egindako ibilbideak. Kultuko leinua, erabat gogobeteko zaituena. Eta hau lehen emaitza da, 66an poro guztiarik indarra askatzen zuen taldearen isla sutua: nerabazaroko energia hutsa. Marriot, Lane, Jones, McLagan. Laukote menderaezinaren taldekatze mitikoa. Haien izenak esanda bakarri, lilura sentitu beharko genuke.



Garai bereko bete batzuek Ipar Amerikako rhythm & blues hautatu zuten, besteak beste, Stones, Kinks eta Yardbirds taldeek, baina Small Faces taldeak lotsagabekeriak Booker T. Jones eta Steve Crooper-en soul formatua eta erritmo beltzak inportatu zituen, musikaren arloan —The Who taldearekin eta merkataritza-garrantzi gutxiago zuten beste banda batzuekin batera— mod britainiarraren bigarren mugimendua bultzatuz. Soul-rock musika ingeles era prestatuta (pop musika Steve Marrioten ezarriak modu bortitzean zapaltzen du hemen), eta soinu erabat pertsonala, gaur egun ere trabarik ez duena.

Gero, urte gutxi batzuk geroago, banda askoz hobea izan ziren —batez ere Immediate etxearekin—, eta klasiko pare bat gutxienez ekoitzi zituzten. Baina lehen urrats hau, digipack formatuan berriz atera eta soinu-kalitate harrigarria lortu arte remasterizatu da. Orain arte CDan zeuden bertsioak baino askoz hobea da, eta gure etxeetan izatea ezinbestekoa da. Osagarri moduan, singlean edo bertsio alternatiboetan agertutako abesti batzuk eta informazioz eta argazki ezezagunez betetako liburua (gogoan izan behar da taldearen irudia ikusteko modukoa zela). BBC duela uste batzuk esklerosi anizkoitzaren eraginez hil zen Ronnie Laneren inguruan egindako dokumental hunkigarria DVD formatuan eskuratu daitekeela esan behar da —baina edizio ingelesa baino ez, azpititulurik gabe—. "The Passing Show: Life and music of Ronnie Lane" dokumentalean abeslariaren ibilbidea eta bizitza aztertzen dira, oilo-ipurdia jartzen zaizu, eta berriro ere egiaztatzen du, azken finean, ez dagoela rock and rolla baino hobeagorik.

## GOMENDATUTAKO KONTZERTUAK

Martxoak 29: Undertones, Santana 27 (Bilbo)  
 Martxoak 31: Lisabo & Anari, Antzoki (Bilbo)  
 Apirilak 29: Kate Rusby, Euskalduna (Bilbo)  
 Maiatzak 16: Shellac, Antzoki (Bilbo)  
 Maiatzak 19: The Who, BEC (Barakaldo)

**Aldizkari**ko Kultura Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)

## SMALL FACES

"Idem. 40th Anniversary Edition"

Cd (Decca) 23 temas, 15 euros aprox.

Esencial banda británica de los sesenta, Small Faces fueron un seminal cuarteto de cuya escisión (convengamos en que, a falta de económico, sí que había motivo "musical" válido) surgieron grupos tan importantes como Faces (con Rod Stewart y Ron Wood) o Humble Pie (con Peter Frampton). Y esto por no hablar de las posteriores carreras en solitario de Steve Marriot o Ronnie Lane. Una saga de culto, de satisfacción garantizada. Y este es el primer capítulo, vibrante reflejo de un grupo que en el 66 supuraba fuerza por los poros: Pura energía adolescente. Marriot, Lane, Jones, McLagan.

Alineación mítica de un cuarteto imbatible, cuya simple pronunciación debería provocar muecas de admiración.

Mientras otros contemporáneos como Stones, Kinks o Yardbirds se fijaban en el rhythm & blues norteamericano, Small Faces importaron con descaro el formato soul y los ritmos negros de Booker T. Jones y Steve Crooper, dando soporte en lo musical —junto a The Who y otras bandas de menor relevancia comercial— al segundo movimiento mod británico. Soul-rock cocinado a la inglesa (el pop aquí es brutalmente atropellado por la garganta de Steve Marriot), y un sonido absolutamente personal al que aún hoy es imposible poner pegas.

Luego, pocos años más tarde, fueron mucho mejor banda —sobre todo en su etapa bajo el sello Immediate— y facturaron al menos un par de incuestionables clásicos. Pero este primer paso, que acaba de ser reeditado en formato digipack y remasterizado hasta lograr una calidad de sonido impresionante y muy superior a las versiones hasta ahora disponibles en cd, también es de los que hay que tener. Como complemento, algunas canciones originalmente aparecidas en single o versiones alternativas y un libreto lleno de información y fotos inéditas (recordemos que su imagen era espectacular). Dejemos también constancia de que está por fin disponible en formato dvd —aunque sólo en edición inglesa sin subtítulos— el emocionante documental que la BBC dedicó a la figura de Ronnie Lane, fallecido hace ya unos años a causa de esclerosis múltiple. "The Passing Show: Life and music of Ronnie Lane" desentraña su carrera y su vida, pone la piel de gallina y confirma una vez más que, definitivamente, nada hay conceptualmente mejor que el rock and roll.

## CONCIERTOS RECOMENDADOS

29 Marzo: Undertones, Santana 27 (Bilbao)  
 31 Marzo: Lisabo & Anari, Antzoki (Bilbao)  
 29 Abril: Kate Rusby, Euskalduna (Bilbao)  
 16 Mayo: Shellac, Antzoki (Bilbao)  
 19 Mayo: The Who, BEC (Barakaldo)

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)



move your mind™

(\*)



\* Los Colegiados en el Ilustre Colegio de Abogados de Vizcaya (y sus familiares de primer grado) obtienen un **12% de descuento (ahorro medio de aproximadamente 3.500€ según modelos)** en cualquier vehículo de la Gama Saab (9-3 Sport Sedán, 9-3 Cabrio, Saab Sport Hatch, 9-5 Sedán y 9-5 Wagon)  
Para prueba de conducción llama al **902 93 00 25**. Todo en letra pequeña, como a ti te gusta.


Descuento sobre el P.V.P (vehículos y opciones libres). Oferta no acumulable.

Promoción válida desde el 1 de Enero hasta el 30 de Abril de 2007.

Gama Saab Sport Hatch: Consumo mixto desde 5,5 a 11,0 l/100 Km. Emisiones CO<sub>2</sub> desde 149 a 264 gr/Km.



[www.saab-spain.com](http://www.saab-spain.com)



**Ponemos toda  
nuestra experiencia  
al servicio de tus ojos.**

Tarifas válidas hasta el 31-12-07

Promoción no acumulable a otras ofertas.

**M i o p í a • H i p e r m e t r o p í a • A s t i g m a t i s m o**

	Tarifa privada	Tarifa Cº Abogados	Promoción Cº Abogados Vizcaya febrero, marzo y abril
Consultas	75 €	35 €	<b>35 €</b>
Corrección por láser*	1.050 € 1.150 €/ojo	975 €/ojo	<b>925 €/ojo</b>

\*Excepto tratamientos especiales de Lasik customizado.  
Condiciones de financiación personalizadas.

20% de descuento en resto de tratamientos y servicios excepto en el tratamiento de la presbicia y prótesis.

**En pocos minutos • Sin dolor ni hospitalización • Con anestesia tópica (gotas)**  
Ven a Clínica Baviera. Ahora, durante un período de tiempo limitado, y sólo por ser miembro del Cº de Abogados de Vizcaya, durante **febrero, marzo y abril** tú y tus familiares directos disfrutaréis de unas condiciones y precios irrepetibles en la corrección de miopía, hipermetropía y astigmatismo. Para que disfrutes de toda la seguridad que nuestra experiencia puede ofrecerte.

**Imprescindible acreditación en su primera visita a la clínica.**

C/ Ibáñez de Bilbao, 9 y C/ Alameda Mazarredo, 65. Bilbao. Tel. 946 611 940. Dr. Andoní Arias Fernández, Dr. Julio Ortega Usobiaga y Dra. Begoña De Damas (Especialistas en Oftalmología y Cirugía Oftálmica)  
C/ Manuel Iradier, 33. Vitoria. Tel. 945 123 628. Dr. Ramón Jiménez de Muñana y Dr. Juan Luis Vicente (Especialistas en Oftalmología).